

**ESTUDIOS SOBRE EL PATRIMONIO
LINGÜÍSTICO DEL CARIBE COLOMBIANO -
BALANCE PROSPECTIVO**

María Trillos Amaya

La autora es profesora de la Universidad del Atlántico.

Para responder a los retos que implicó la invitación del Banco de la República sede Cartagena con motivo de la conmemoración de los veinte años de existencia del Centro de Estudios Económicos Regionales (CEER), se adelantó una revisión documental acerca de los análisis realizados sobre las lenguas que se hablan en la región Caribe colombiana. Aquí se presenta una reflexión respecto de los avances y desafíos en investigación lingüística, el perfil pluri-lingüístico de la región y los procesos de investigación y formación avanzada; síntesis que se fundamenta en dos concepciones: 1) el lenguaje como entidad compleja que se expresa en diversas áreas, cuyo estudio puede enfocarse de manera general hacia todas las lenguas, una familia o una lengua; 2) la lingüística como la ciencia que investiga el origen, la evolución y la estructura del lenguaje para deducir las leyes y variaciones de las lenguas naturales en el tiempo y el espacio, la identificación y clasificación de las familias de lenguas, así como las condiciones que hacen posible la comprensión y la comunicación mediante su utilización.

1. AVANCES SIGNIFICATIVOS EN LINGÜÍSTICA GENERAL

Dos tendencias demarcan los avances de los estudios lingüísticos: 1) desde el cognitivismo se busca profundizar en el conocimiento de las estructuras de las lenguas con el objetivo de describir los mecanismos mentales que las engendran; 2) desde diversas corrientes (filosofía analítica, sociología del lenguaje, etnometodología, semiología), se ha evolucionado hacia el estudio sobre los usos de las lenguas representados en el análisis del discurso, los textos y los hechos comunicativos (Charaudeau, 2012).

- Las dimensiones culturales, sociales y cognitivas que visionan las lenguas en sus contextos genealógico y territorial permiten distinguir las diferencias culturales en términos de estándares epistémicos, a la manera de los credos espirituales de los pueblos amerindios, lo cual permite afirmar que todo conocimiento es local, autóctono, admite aproximaciones mediante el análisis de expresiones discursivas (prédicas y mitos) y prácticas simbólicas (ceremonias y ritos). Desde la antropología lingüística, la etnografía de la comunicación y la antropología cognitiva,

se ha logrado un acercamiento a tales manifestaciones y se ha mostrado que los criterios del conocimiento occidental han excluido otros conocimientos y métodos de análisis, generando una especie de globalización epistémica en el interior de una globalización cultural general (Van Dijk, 2016).

- El establecimiento del concepto texto como la unidad básica del análisis del discurso (comparable a la oración en gramática o el fonema en fonología) ha permitido desde la lingüística funcional interpretar las maneras como la gente usa el lenguaje para vivir, tejer ideas, significados textuales e interpersonales, concepto que ha facilitado el desarrollo del análisis del discurso multimodal y definir que el lenguaje interactúa con otras modalidades de comunicación como imágenes, sonidos, acciones y situaciones del lenguaje en uso. También forma parte de los cambios el desarrollo de formas animadas de representación que mueven múltiples palabras e imágenes en páginas bidimensionales para modelar aspectos dinámicos del lenguaje: cambios en el texto o logogénesis, en el hablante u ontogénesis, en la cultura o filogénesis (Martin y Vell, 1998).
- Los estudios en semántica y pragmática han posibilitado definir la manera en que el lenguaje es apto para hablar del mundo o reconstruir la realidad social; cómo las palabras, la gramática y el discurso permiten categorizar, clasificar y organizar la experiencia humana. Las variables pragmáticas, contextuales y sociocognitivas sustentan el análisis de la conversación, derivado de la etnografía de la comunicación. Las teorías enunciativas y pragmáticas sobre los estudios semántico-lexicales (sentido de las palabras), la semántica gramatical (de las gramáticas morfológicas a las del sentido) y el comparatismo (lingüística contrastiva, histórica y comparativa) han permitido aprehender la significación a partir de las condiciones de uso del lenguaje, inscribir su funcionamiento en el conjunto de prácticas culturales y sociales para indagar por las representaciones cognitivas que las sostienen (Moirand, 2007).

A los anteriores avances se pueden integrar: 1) estudios sobre la competencia comunicativa que se focalizan en sus variaciones lingüística y comunicativa, lo que abrió caminos a la lingüística cognitiva; 2) el avance de la lingüística aplicada, de los proyectos multidisciplinarios y la interdisciplinariedad lingüística, que han llevado a aunar esfuerzos en torno a fenómenos lingüísticos, dando origen a nuevas interdisciplinas; 3) el desarrollo de metodologías múltiples, la incorporación creciente de los métodos cuantitativo y experimental para verificar o desechar hipótesis; 4) el resurgimiento del empirismo como forma de conocimiento de la lengua en uso, lo que ha gene-

rado diversas líneas de investigación y mayor protagonismo en la explicación del objeto de estudio; 5) la teoría gramatical sistémico-funcional, la concepción del lenguaje como una práctica social y el análisis crítico del discurso han facilitado integrar la teoría y la práctica en programas educativos.

2. DESAFÍOS EN EL SIGLO XXI

- La informática originó la lingüística del corpus (lexicometría, analizadores sintácticos en línea, marcas reportadas sobre los géneros, la textometría, entre otros). Los desafíos hoy son: definir qué hacer con los *corpora* generados, cómo producir teorías del lenguaje y superar las categorías de análisis de la época precorpus; tratar la multimodalidad y ofrecer explicaciones del significado que integren el lenguaje verbal con otros lenguajes; articular la teoría y la práctica en la interdisciplinariedad para mejorar la explicación de los significados en la dinámica social (Moirand, 2011).
- Es fundamental: 1) hacer uso de los avances alcanzados para mejorar la enseñanza de las lenguas, los libros de texto y los currículos; las búsquedas inteligentes de información en internet; el diagnóstico y tratamiento de trastornos verbales; la comunicación pública; evitar la reproducción de ideologías sexistas y racistas; 2) admitir que es poco lo que se sabe del contexto, de las relaciones detalladas entre estructuras sociales, de la situación al nivel micro y la estructura de la sociedad al nivel macro; al igual que sobre la manera como las identidades o los roles sociales (género, edad, clase, etnia, profesión) marcan el uso de las lenguas.
- El largo plazo en el desarrollo de los trabajos de grado plantea la necesidad de buscar procedimientos que faciliten a estudiantes de los diferentes niveles desarrollar de manera idónea y eficiente trabajos de grado y tesis en un tiempo prudencial. En los procesos de formación es preciso identificar las demandas lingüísticas y cognitivas que exige de los estudiantes la producción escrita para explicitar los criterios lingüísticos y textuales necesarios y facilitarles esta labor, pues se trata de desarrollos lingüísticos y cognitivos no espontáneos que se alcanzan mediante recursos pedagógicos asertivos.

El mayor desafío está en el campo de la lingüística aplicada, pues debe contribuir de manera real y efectiva a satisfacer necesidades sociales: manejo eficiente de las cuatro operaciones lingüísticas en lengua materna (escuchar, hablar, leer, escribir); el aprendizaje de lenguas segundas y extranjeras, la

comprensión crítica de textos de diversa naturaleza, la producción de discursos y textos con fines específicos.

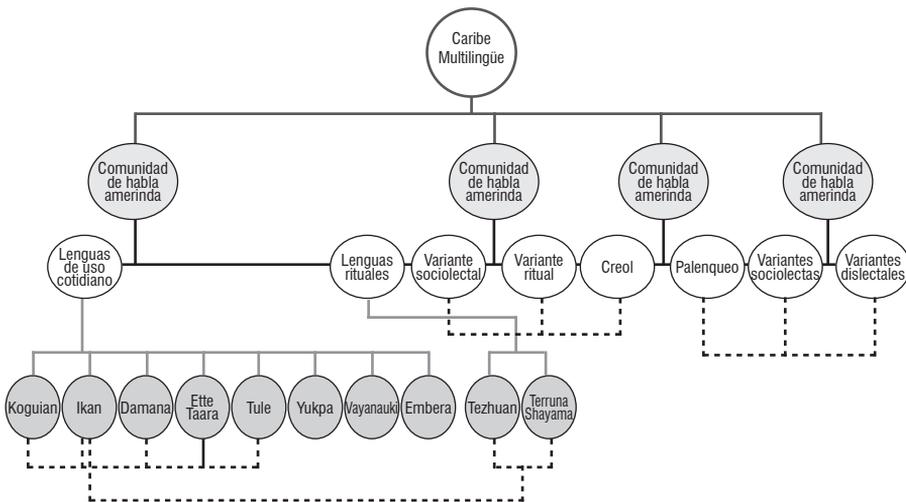
3. PERFIL MULTILINGÜE DEL CARIBE COLOMBIANO

En términos cuantitativos, el multilingüismo de esta región puede sintetizarse de la siguiente manera: tres lenguas indoeuropeas (español, inglés, rom); dos lenguas criollas (palanquero y creol), diez lenguas amerindias (ocho de uso cotidiano y dos de uso ritual) (Diagrama 1).

3.1 LENGUAS INDOEUROPEAS

Esta familia integra lenguas asiáticas y europeas. Estudios de lingüística histórica y comparativa (siglo XIX) han demostrado relaciones gramaticales, fonéticas y léxicas entre estos dos grupos de lenguas y definido que derivan de una protolengua o lengua ancestral hipotética de la cual no existen pruebas tangibles, pues se diversificó mucho antes del desarrollo de la escritura (Meillet, 1903). Con el arribo de los europeos a América llegaron lenguas del occidente europeo, de las cuales hoy se hablan tres en la región: español, inglés, romaní.

DIAGRAMA 1. INTERRELACIONES LINGÜÍSTICAS EN EL CARIBE COLOMBIANO



Fuente: Trillos-Amaya (2010).

3.1.1 ESPAÑOL CARIBEÑO

La lengua española ocupa una posición privilegiada en el conglomerado de lenguas que se hablan en el Caribe, espacio en el cual se diversifica en subdialectos. Esta variedad caribeña del español se origina de la misma cepa lingüística de las hablas antillanas, de las costas orientales de Panamá y México, de las costas y los llanos venezolanos, pues posee rasgos lingüísticos consonantes con los de las hablas de estos países, siendo nucleares las relaciones que establecen a nivel fonético la aspiración y pérdida de /-s/, la presencia de un fonema faríngeo /h/ en vez del velar /x/, la velarización de /n/ en final de palabra [ŋ], más el uso generalizado del tuteo en las interacciones verbales.

Si a los procesos lingüísticos anteriores se les agregan las variaciones que sufren en las diversas subregiones del Caribe colombiano (Mapa 1) los fonemas /r/ y /l/, cuando aparecen antes de una consonante oclusiva (/p, t, k/, /b, d, g/) más el uso del voseo en zonas muy restringidas, el dialecto caribeño presenta las siguientes variaciones: habla vallenata con dispersión hacia el sur de La Guajira (escaso debilitamiento de /s/ + voseo), habla samaria con dispersión hacia el Cesar, Atlántico y La Guajira (escaso debilitamiento de /-s/); habla cartagenera con dispersión hacia las sabanas de Bolívar, Sucre, Córdoba y Atlántico (pérdida de -/s/); habla mompoxina (voseo más pérdida de /-s/); habla insular con epicentro en San Andrés (presencia de todos los rasgos anteriores mas no debilitamiento de /-s/); habla barranquillera, en la que confluyen todos los rasgos (Trillos-Amaya, 2001).

— HABLA BARRANQUILLERA

En la ciudad de Barranquilla confluyen, procedentes de los cuatro puntos cardinales de la región, manifestaciones lingüísticas que involucran zonas culturales ancladas en espacios geográficos disímiles, diversidad geográfica en la que el río Magdalena traza una línea que demarca la región: 1) banda suroccidental, donde se destacan como nichos ecológicos: los Montes de María, las sabanas y llanuras interiores, la Depresión Mompoxina y La Mojana; 2) la banda nororiental, donde sobresalen el desierto de La Guajira, la Sierra Nevada de Santa Marta y la serranía de Perijá. El habla barranquillera constituye un diasistema que recoge las realizaciones fónicas de hablantes procedentes de las diversas zonas. Sobresale la realización de /r/, una de las unidades que mayores variaciones propicia, caracterizando el perfil sociolingüístico de los hablantes oriundos de la ciudad.

— VARIACIONES DEL FONEMA VIBRANTE SIMPLE /R/

El Cuadro 1 sintetiza el análisis de un amplio corpus recogido entre habitantes de Barranquilla provenientes de zonas rurales y urbanas de la región, en cuyo análisis se tuvieron en cuenta las variables lugar de procedencia y escolaridad del hablante encuestado¹.

CUADRO 1. VARIACIONES DE /R/ EN BARRANQUILLA SEGÚN PROCEDENCIA DEL HABLANTE

GLOSA	PROCEDENCIA				ZONA			
	SUROCCIDENTAL		NORORIENTAL		ÁREA METROPOLITANA DE BARRANQUILLA		BARRANQUILLA	
ala	'ala	l	'ala	l	'ala	l	'ala	l
plano	'plano	l	'plano	l	'plano	l	'plano	l
Alcibíades	adsi'biadej	d	alsi'biadej	l	alsi'biadej	l	alsi'biadej	l
Uldarico	udda'riko	d	ulda'riko	l	ulda'riko	l	ulda'riko	l
aljibe	ag'gibe	g	al'jibe	l	al'jibe	l	al'jibe	l
almojábana	ammo'jabana	m	almo'jabana	l	almo'jabana	l	almo'jabana	l
alpiste	ap'piste	p	al'piste	l	al'piste	l	al'piste	l
alquimia	ak'kimia	k	al'kimia	l	al'kimia	l	al'kimia	l
Altamira	atta'mira	t	alta'mira	l	alta'mira	l	alta'mira	l
cercano	se'kkano	k	ser'kano	r	ser'kano	r	ser'kano	ř
armada	a'mmada	m	ar'mada	r	ar'mada	r	ar'mada	ř
Arauca	a'rauka	r	a'rauka	r	a'rauka	r	a'rauka	ř
alcanzar	ak'kasa	k	al'kasar	l	al'kasar	l	al'kasar	ř
arcabuco	ak'kabuko	k	arka'buko	r	arka'buko	r	ařka'buko	ř
arnés	an'ne	n	ar'nej	r	ar'nej	r	ař'něj	ř
mermelada	memme'lada	m	merme'lada	r	merme'lada	r	meřme'lada	

Nota: el apóstrofe señala acento presilábico.

Los datos del Cuadro 2 permiten establecer las siguientes reglas de realización de /r/:

CUADRO 2. REGLAS DE REALIZACIÓN DE /R/ EN EL HABLA CARIBEÑA COTIDIANA

A	B	C	D
→ r / v-v	→ b, d, g /-b, d, g		
→ r / c-v	/r/ → p, t, k, /-p, t, k		
→ r / v-c	→ s, h / s, n	→ ř / v-c	
→ r / -#	→ l / l	/r/ → ř / -#	/r/ → 0 / -#
	→ n / -n	→ 0 / -#	
	→ m /-m		

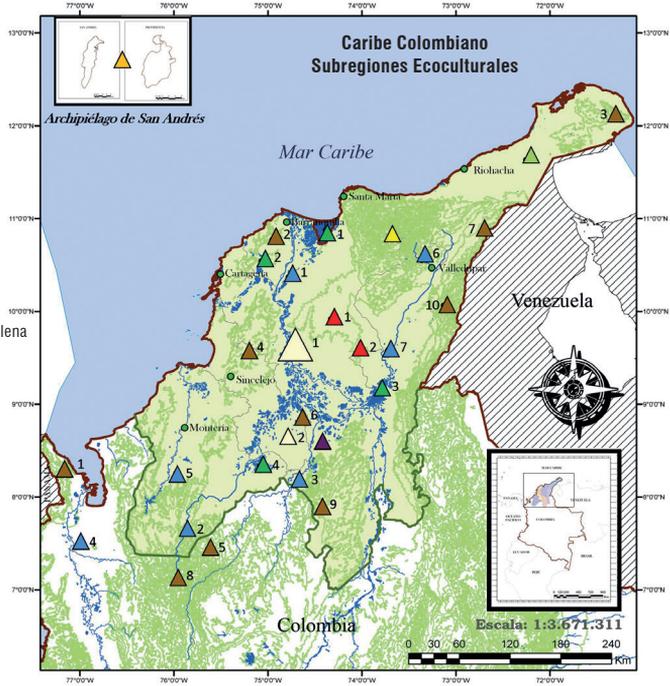
Fuente: Trillos-Amaya (2012).

¹ Los datos forman parte de un estudio diatópico (1989) basado en un corpus recogido entre hablantes de zonas rurales y urbanas de la región. El profesor Genubath Roa, en el texto *Sobre el habla barranquillera*, presenta resultados de la investigación con los que opto al título de Máster en Lingüística por la Universidad del Valle.

MAPA 1. SUBREGIONES ECOCULTURALES

Subregiones Ecológicas

- ▲ Archipiélago de San Andrés
- ▲ Península de La Guajira
- ▲ Sierra Nevada de Santa Marta
- ▲ 1. Llanuras del Magdalena
- ▲ 2. Valle del río Ariguani
- ▲ Sabanas del sur de Bolívar
- ▲ 1. Depresión Momposina
- ▲ 2. La Mojana
- ▲ 1. Río Magdalena
- ▲ 2. Río San Jorge
- ▲ 3. Río Cauca
- ▲ 4. Río Atrato
- ▲ 5. Río Sinú
- ▲ 6. Río Guatapurí
- ▲ 7. Río Cesar
- ▲ 1. Ciénaga Grande de la Magdalena
- ▲ 2. Embalse del Guájaro
- ▲ 3. Ciénaga Zapatosa
- ▲ 4. Ciénaga de Ayapel
- ▲ 1. Serranía del Darién
- ▲ 2. Serranía del Piojé
- ▲ 3. Serranía La Macuira
- ▲ 4. Montes de María
- ▲ 5. Serranía de Ayapel
- ▲ 6. Serranía La Mojana
- ▲ 7. Serranía de Manauare
- ▲ 8. Nudo de Paramillo
- ▲ 9. Serranía de San Lucas
- ▲ 10. Serranía de Perijá



Convenciones

- Capitales de departamento
- Límites departamentales
- Límite marino Colombia
- Límite Colombia
- Cuerpo de agua
- Relieve - Curva nivel

Sistema de coordenadas:

- MAGNA Colombia Bogotá
- Proyección: Transverse Mercator
- Falso Este: 1000000.00000000
- Falso Norte: 1000000.00000000
- Factor escala: 10000000

Base cartográfica: IGAC (Instituto Geográfico Agustín Codazzi).

Fuente: Trillos A. María, "El español allende la mar de los caribes", en El lenguaje en Colombia. Tomo I: realidad lingüística de Colombia. 2012.

Mapa adaptado por: Álvaro Alfonso Ríos Cobas.

La lectura de las reglas anteriores arroja los siguientes resultados:

- Conjunto A: en hablantes oriundos o no de la ciudad, /r/ no varía en posición intervocálica, entre consonante y vocal, ni entre vocal y consonante, tampoco en posición final de palabra.
- Conjunto B: para las personas procedentes de la zona suroccidental de la región, /r/ se asimila [R] a la consonante que le sigue.
- Conjunto C: en hablantes oriundos de la ciudad, /r/ se acerca a una vibrante múltiple /ř/ entre vocal y consonante (con tendencia a mantenerse en posición final de palabra).
- Conjunto D: para todos los hablantes, /r/ cae en final de palabra (ϕ).

Las variaciones en la realización de /r/ plantean un *continuum* sonoro, cuya base es la naturaleza fisiológica del sonido: vibración simple del ápice de la lengua con acercamiento a la zona dental, lo que puede proyectarse en una línea de variaciones que representa las realizaciones (Gráfico 1): una vibrante simple /r/ que hacia la izquierda multiplica las vibraciones [ř] y hacia la derecha las pierde, asimilándose a la consonante, [R], que le sigue [p, t, k, b, d, g, s, l, n, m], para caer (ϕ).

GRÁFICO 1. VARIACIONES EN LA PRODUCCIÓN DE /R/

[ř]-----/r/ -----[R]-----ϕ

Fuente: Trillos-Amaya (2012).

Los ejemplos que siguen ilustran la gama de variaciones de /r/.

Texto 1

Adsibiádej y Antonia tuvieron un hijo abbino, Pajcual, al que todas las mañanas le gustaba come ammojábanaj y café tinto. Su hemmano Uddarico era muy querido por sus compañeraj y le gustaba juga ajedrej, por eso le decían en la escuela el rey de loj affile. Ambos sentían un gran cariño pol los pajaritos que su padre consebbaba en jaulaj en loj aleroj de la cocina. Ellos le ayudaban a su papá a alimentalloy. Pol la mañana sacaban agua del agjibe pa'ponelles en las jaulas con el appiste. Adda'i era el hemmano de Adsibiádej, tío de Pajcual y de Uddarico. Todos los fines de semana iban a Sabanalagga a visitallo en su finca Attamira.

La lectura del texto 1 fue realizada por un hablante oriundo de las sabanas. Como puede apreciarse, se cumplen las reglas del Cuadro 2, es decir, /r/ permanece invariable en todas las posiciones menos cuando es seguida por consonantes, pues asimila el sonido de estas; lo mismo sucede en final de palabra.

Texto 2

Alsibiádej y Antonia tuvieron un hijo albino, Pajcual, al que todas las mañanas le gustaba comer almojábanaj y café tinto. Su hermano Uldarico era muy querido por sus compañer^os y le gustaba jugar ajedrej, por eso le decían en la escuela el rey de loj alfile. Ambos sentían un gran cariño por los pajaritos que su padre conserbaba en jaulaj en loj aleroj de la cocina. Ellos le ayudaban a su papá a alimentarlos. Por la mañana sacaban agua del aljibe para ponerles en las jaulas con el alpisto. Aldair era el hermano de Alsibiádej, tío de Pajcual y de Uldarico. Todos los fines de semana iban a Sabanalarga a visitarlo en su finca Altamira.

El texto 2 fue leído por un hablante de La Guajira. Como puede apreciarse, el fonema /r/ no se altera ante las consonantes que lo siguen. En este caso no hay incidencia alguna que le haga perder la estabilidad articulatoria en posición c-v (consonante vocal).

Texto 3

Alsibiádej y Antonia tuvieron un hijo albino, Pajcual, al que todas las mañanas le gustaba comer almojábanaj y café tinto. Su hermano Uldarico era muy querido por sus compañer^os y le gustaba jugaa ajedres, por eso le decían en la escuela el rey de loj alfilej. Ambos sentían un gran cariño por los pajaritos que su padre conserbaba en jaulaj en loj aleros de la cocina. Ellos le ayudaban a su papá a alimentar^oloj. Por la mañana sacaban agua del aljibe para ponerles en las jaulas con el alpisto. Aldair era el hermano de Alsibiádes, tío de Pajcual y de Uldarico. Todos los fines de semana iban a Sabanalarga a visitarlo en su finca Altamira.

La lectura del texto 3 correspondió a un barranquillero. Como puede observarse, las vibraciones del fonema en cuestión se muestran fortalecidas (/r/).

El Cuadro 3 sintetiza las apreciaciones señaladas a partir de la lectura de cada uno de los hablantes seleccionados. Hoy, por razones sociolingüísticas, la producción del alófono barranquillero /r/ pudiera estar influyendo en hablantes no oriundos de la ciudad, lo que depende de factores extralingüísticos como la etapa de la vida en que se inmigró, el tiempo de permanencia en la ciudad y la escolaridad alcanzada, entre otras variables, hipótesis que se resuelve a partir de estudios sociolingüísticos empíricos de enfoque mixto; así

como aquellos fenómenos lingüísticos que al solaparse dificultan establecer límites claros entre ellos.

CUADRO 3. REALIZACIONES DEL FONEMA /R/

GLOSA	HABLANTE SABANERO TEXTO 1	HABLANTE GUAJIRO TEXTO 2	HABLANTE BARRANQUILLERO TEXTO 3
hermano	<i>hemmano</i>	<i>hermano</i>	<i>heirmano</i>
comer	<i>come</i>	<i>come</i>	<i>comer</i>
jugar	<i>juga</i>	<i>jugar</i>	<i>jugaa</i>
por los	<i>pol los</i>	<i>por los</i>	<i>por los</i>
conservaba	<i>consebbaba</i>	<i>conserbaba</i>	<i>conserbaba</i>
alimentarlos	<i>alimentalloj</i>	<i>alimentarlos</i>	<i>alimenta+lo</i>
por la	<i>pol la</i>	<i>por la</i>	<i>por la</i>
Aldair	<i>Addai</i>	<i>Aldair</i>	<i>Aldair</i>
Sabanalarga	<i>Sabanalagga</i>	<i>Sabanalarga</i>	<i>Sabanalaiga</i>
visitarlo	<i>visitallo</i>	<i>visitarlo</i>	<i>visita+lo</i>
altamina	<i>attamira</i>	<i>altamira</i>	<i>altamira</i>

Fuente: elaboración propia.

El Mapa 2 muestra la extensión de las isoglosas que marcan los límites entre los fenómenos lingüísticos característicos del español caribeño en cuanto a las realizaciones del fonema /r/: en la banda nororiental se realiza [r], en la suroriental [R], en Barranquilla [r̄], formando entramados de límites divergentes, lo que hace del español caribeño una unidad dialectal variada.

3.1.2 ROMANÍ, LENGUA DEL PUEBLO ROM

No se ha documentado de manera suficiente el posible origen de los diferentes grupos gitanos diseminados por Europa, Asia, África y América, ni se conocen los acontecimientos que originaron la diáspora iniciada aproximadamente en el siglo X. No obstante se acepta, de acuerdo con los estudios de Grellmann (1787) y Pott (1844), que son originarios del norte de la India y migraron a los territorios donde hoy se encuentran Pakistán, Irán, Afganistán y Turquía, de donde llegaron a la península de los Balcanes, como se muestra en el Mapa 3.

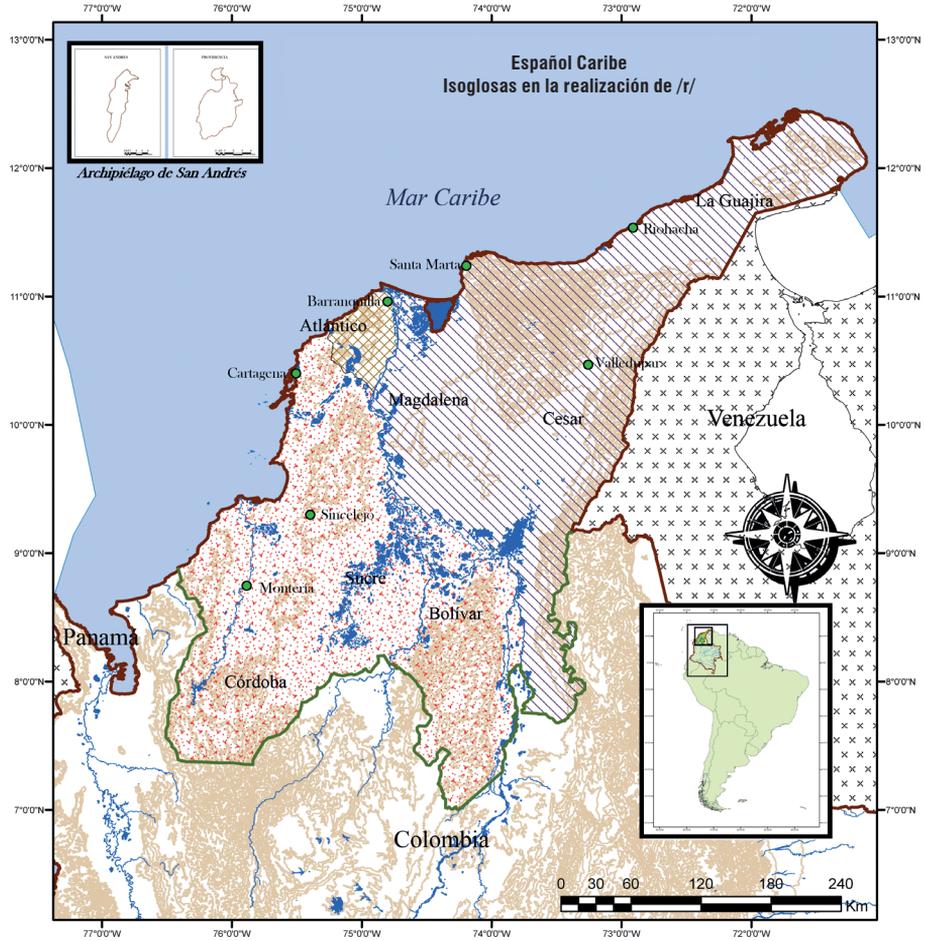
Los especialistas han establecido que se dio una migración de familias hablantes de las lenguas dom, lom y rom desde la India, la cual se ramificó, y determinan conexiones entre los dom y los actuales rom (Sampson, 1923; Turner, 1927). Posteriores estudios gramaticales definen que las lenguas dom y lom tienen tres géneros (femenino, masculino y neutro), mientras que el

rom solo femenino y masculino (Liégeois, 1983). Con base en la idea de que el género gramatical es uno de los paradigmas lingüísticos en el que difícilmente suceden cambios, se pensó que primero migraron los integrantes de los pueblos dom y lom y más tarde los rom (Hancock, 2002). El análisis del léxico de las lenguas habladas por los rom de hoy en diferentes territorios señala que las palabras que representan la vida sedentaria son de origen indio y las relacionadas con la vida trashumante no, concluyendo que en sus orígenes las familias gitanas eran sedentarias (Hancock, 2002). Estudios genéticos han confirmado que los pueblos gitanos descienden de un grupo ancestral hindú que se diversificó en Europa (Kalaydjieva, Gresham y Calafell, 1999) y tendrían un sustrato étnico común con los grupos hindúes jat shihs, panjabi hindus y rajputs (Bhalla, 1992). Fraser (1992) puso en duda tal argumento.

Hoy la palabra ‘rom’ integra nombres de comunidades itinerantes hablantes de lenguas de origen hindú o que utilizan un léxico especializado de estas lenguas, entre otras: lom del Cáucaso y Anatolia que hace aportes al lomavren, variante del armenio; dom del Oriente Próximo que aporta al domari, una lengua moderna indoaria, hablada por artistas y trabajadores metalúrgicos. Al norte de Pakistán la población dum, también metalúrgicos y músicos, hablan una lengua centroíndica. El romaní es una lengua indoaria, cuyo léxico y gramática derivan del sánscrito, forma parte de la diáspora de los idiomas índicos hablados por comunidades itinerantes de origen hindú. Las dataciones permiten decir que se habla en Europa desde la Edad Media, distinguiéndose tres fases en su desarrollo histórico: protorromaní o preeuropeo, romaní temprano (período bizantino); dialectos del romaní moderno, siglo XIV en adelante.

A finales del siglo XIV, con la caída del Imperio romano en Europa Oriental, la población romaní hablante emigró de los Balcanes y se asentó en el centro y el este de Europa; al entrar el romaní en contacto con diversas lenguas —turco, rumano, húngaro, alemán, lenguas eslavas, entre otras— sufrió variaciones fonológicas, morfológicas y léxicas que originaron varias ramas dialectales. La documentación sobre el romaní del siglo XVI testimonia la presencia de diversos dialectos en el sur y occidente europeo, y en los Balcanes; documentos del siglo XVIII lo ubican en toda Europa. Los especialistas expresan que los rasgos lingüísticos de esa época son cercanos a las variaciones presentes en los actuales dialectos romaní. Entre los siglos XIX y XXI las migraciones han impuesto procesos interlingüísticos que han complejizado la clasificación de los dialectos resultantes, pues en algunos hay rasgos de dos o más ramas, lo que dificulta la tarea de establecer divisiones exactas entre los diversos grupos lingüísticos.

MAPA 2. ISOGLOSAS EN LA REALIZACIÓN DE /r/



Convenciones

- Capitales de departamento
- ▨ Realización de /r/
- ▧ Realización de /r/
- Realización de /r/

Sistema de coordenadas:

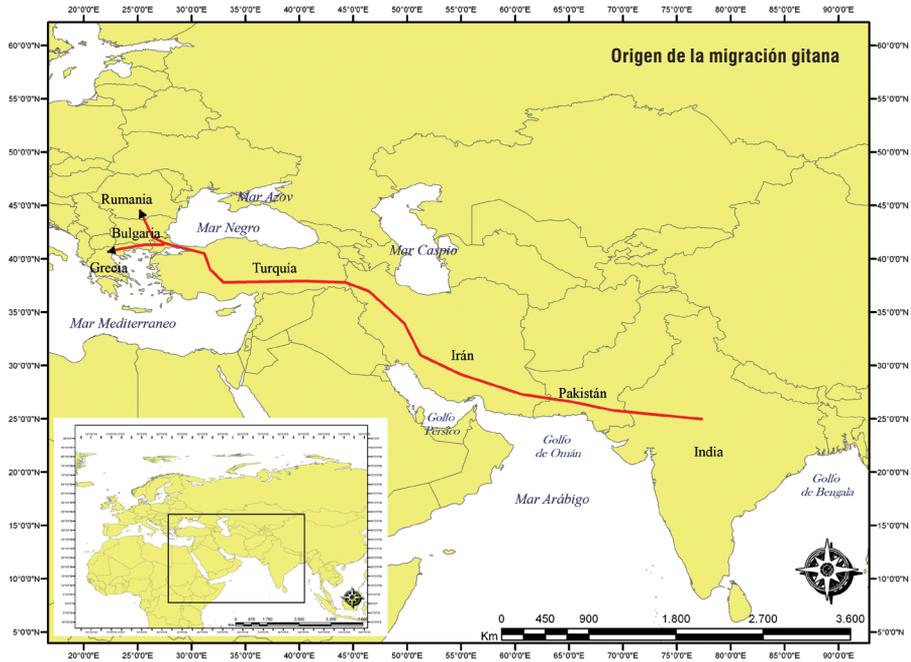
MAGNA Colombia Bogotá
 Proyección: Transverse Mercator
 Falso Este: 1000000.00000000
 Falso Norte: 1000000.00000000
 Factor escala: 100000000

Base cartográfica: IGAC (Instituto Geográfico Agustín Codazzi).

Fuente: Trillos A. María, "El español allende la mar de los caribes", en *El lenguaje en Colombia*. Tomo I: realidad lingüística de Colombia. 2012.

Mapa adaptado por: Álvaro Alfonso Ríos Cobas.

MAPA 3. ORIGEN DE LA DIÁSPORA GITANA



Convenciones

- Migración gitana
- Países

Sistema de coordenadas:

GCS_WGS_1984
Proyección: Transverse Mercator
Falso Este: 1000000.00000000
Falso Norte: 1000000.00000000
Factor escala: 10000000

Fuente: María Trillos Amaya.
Mapa adaptado por: Álvaro Alfonso Ríos Cobas.

En síntesis, el romaní estaría constituido por un conjunto de variedades lingüísticas de origen indoeuropeo originarias de la zona noroeste de la antigua India y el centro de Pakistán, enriquecido con préstamos léxicos de las lenguas que se hablaban en los países por los cuales los gitanos fueron pasando. Hoy en día se habla en Europa, el oeste de Asia, el norte de África y América.

3.1.3 LOS ROM DE SABANALARGA (ATLÁNTICO)

El Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE) reporta la convivencia de gitanos en Barranquilla, Soledad, Santa Marta, Sincelejo, Sampués (Censo 2007). No se reportan datos exactos sobre la cantidad de romaní hablantes en la región, lo cual puede solventarse al aplicar la encuesta del Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE), del Ministerio de Cultura. De esta manera sería posible que en un futuro se contara con datos fidedignos, pues serían los mismos rom orientados desde el PPDE (2008) quienes intervendrían en establecer las estadísticas poblacional y romaní hablantes.

En el año 2015, mediante la encuesta Percepciones y actitudes lingüísticas², estudiantes de la Maestría en Lingüística de la Universidad del Atlántico adelantaron indagaciones entre los rom de Sabanalarga, quienes se identificaron como integrantes del linaje Bolochoch. Aspecto que se arraiga en la tradición gitana de formar a las nuevas generaciones según los parámetros de su propia cultura, la transmisión de conocimientos de padres a hijos por tradición oral, incide en el bajo número de personas escolarizadas; no obstante, tres de quienes respondieron el cuestionario declararon haber cursado los niveles de Educación Básica Primaria y Secundaria y uno de ellos alcanzó estudios de Pregrado. Para un número importante de los rom de Sabanalarga la formación académica que se imparte en los centros educativos del municipio promueve la aculturación, pues los procesos pedagógicos solo contemplan la cultura mestiza (Gómez y Coronado, 2015).

Los autores señalan que los rom declararon hablar romaní shib, el cual, al igual que los restantes dialectos del romaní, estaría relacionado con el sánscrito. Por las interacciones que establecen son hablantes bilingües y hacen uso dialógico del romaní y el español; consideran que la primera lengua es

² Procura información sobre las condiciones socioculturales en que se desarrollan las lenguas en una comunidad bilingüe, según las variables sexo, edad, escolaridad, etnia y lugar de procedencia (Documento de trabajo Celikud, ajustes 2014).

la materna y la segunda un medio de comunicación al que deben acceder por razones sociales y de negocios; que el lenguaje oral es su principal medio de comunicación puesto que el romaní es una lengua ágrafa y, por ser símbolo de su identidad cultural, mantienen una férrea convicción de protección hacia ella. Como todo pueblo de tradición oral, dicen desconocer las normas gramaticales para la escritura de su lengua y consideran que la comunicación escrita que han practicado en su comunidad hasta el momento es espontánea, libre de normas gramaticales y ortográficas a las que piensan acceder en un futuro no lejano (Gómez y Coronado, 2015).

Otra percepción manifiesta por los encuestados es que el español posee una estructura gramatical interesante en contraste con la de su lengua materna, sin embargo se sienten mejor comunicándose en esta lengua; consideran que el español es difícil de aprender por el tipo de estructuras que lo caracterizan. Reconocen que existen diversos factores que los llevan a aprender español, entre otros: favorecer la comunicación con los castellanohablantes; que las nuevas generaciones deben emprender estudios de orden cultural y socioeconómicos por los negocios que adelantan con la sociedad mestiza.

Los autores consideran que los gitanos de Sabanalarga tienen claros conocimientos acerca de los países en los que se hablan las dos lenguas —romaní y español— y que las diferencias gramaticales entre los diversos dialectos del romaní se originan en la trashumancia que han protagonizado por países de lenguas diferentes. Aseguran que son una comunidad lingüística bilingüe que se esfuerza por proteger y preservar sus tradiciones culturales: lengua, cocina, danzas, vestimenta, matrimonio, ritos mortuorios, en fin, su visión particular del mundo (Gómez y Coronado, 2015).

Para los rom de Sabanalarga, como para el resto de la población rom colombiana, la célula básica de organización social y territorial es la *kumpania*, unidad familiar dominada por los hombres, que ha ido cambiando hacia el control por parte de las mujeres. La historia de la estirpe rom de la *kumpania* de Sabanalarga, en el departamento del Atlántico, se deriva de la primera familia gitana que llegó a este municipio en la década de los cuarenta del siglo pasado.

El Estado colombiano ha reconocido a los rom como un grupo étnico colombiano, con igualdad de derechos, a pesar de las marcadas diferencias de sus usos y costumbres. Por mandato constitucional pueden acceder a las políticas públicas colectivas que el Estado debe garantizar a todos los colombianos, reconocimiento obtenido mediante el Decreto Ley 2957 de 2010 de la Dirección de Etnias (Ministerio del Interior y de Justicia).

3.2 CONTACTOS INTRALINGÜÍSTICOS: LENGUAS CRIOLLAS - LENGUAS INDOEUROPEAS

3.2.1 INGLÉS SANANDRESANO

Según los especialistas, la lengua inglesa llegó al archipiélago en 1631 con la fundación de una colonia británica en Providencia. En 1641 España ocupó las islas que lo constituyen, con el objetivo de disolver focos de piratería. El inglés ha permanecido en el archipiélago a pesar de las condiciones adversas derivadas de la imposición del español, intento que se dio desde la corona española y fue consumado por el Gobierno de Colombia a mediados del siglo pasado. El inglés sanandresano es una variante del inglés utilizado en un amplio espectro de las Antillas y las costas orientales de Centroamérica. En San Andrés puede considerarse una lengua ritual, pues con ella se ofician los actos litúrgicos en la Iglesia bautista. Algunos especialistas suelen plantear la existencia de un continuo sociolectal que se da entre el inglés y el creol, lengua criolla (Forbes, 1987).

3.2.2 LENGUAS CRIOLLAS

Este tipo de lenguas surgen a partir de una situación de contacto interétnico o intergrupar. Dos lenguas criollas forman parte del patrimonio lingüístico colombiano, una hablada en el archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, la otra en San Basilio de Palenque, en el departamento de Bolívar. En ambas el aporte de sistemas lingüísticos africanos está dado: 1) en el caso del creol en San Andrés, por lenguas del Atlántico occidental: wolof o yolofo, biáfara, balante; mandé (mandinga, bámbara, malinke); kwa (ashanti, ewe, yoruba); 2) en el caso del palenquero, por lenguas del Congo, grupo bantú / kikongo, kimbundo, umbundo, lingala, kiswahili (Patiño, 2002).

Como todas las lenguas criollas, el creol y el palenquero presentan gran sencillez en la codificación, es decir, en los esquemas silábicos (CV), supresión en distinciones semántico-gramaticales (pronombres personales), preferencia por la organización analítica frente a la sintética (noción de pluralidad fuera del artículo y del sustantivo: *di bwai dem* - “los muchachos”, *ma moná* - “los niños”); soportes lingüísticos de dos lenguas, una como sustrato y la otra como superestrato (Patiño, 2002).

3.2.3 CREOL SANANDRESANO

Presenta base léxica inglesa y afinidades con el criollo de Jamaica y el de la costa de Misquitos, Puerto Limón, Portobelo y Bocas del Toro en Centroamérica (O'Flynn, 1990). El sustrato lingüístico africano proviene en mayor proporción del grupo kwa (Costa de Oro) y sus africanismos son comunes al habla jamaíquina. Como rasgos pueden citarse: carencia de segmentos fricativos dentales ‘tri’, *three*, “tres”; dis, *this*, “este”; inversión del orden de las vocales en los diptongos [ei] y [ou] del inglés, así *eight* y *float* se pronuncian *iet* y *fluot*, respectivamente; ausencia de concordancia en la frase nominal; expresión de la pluralidad con el mismo morfema que funciona como pronombre de tercera persona de plural, *dem*, ejemplo: *di buod* - “las tablas” (O'Flynn, 1990).

En 2010 Moya, mediante una encuesta sociolingüística aplicada en el sector de San Luis, evidenció que los raizales son bilingües tempranos con el creol como primera lengua (L1) y el español como segundo idioma (L2), lo que se debe a: 1) la presencia del español en las actividades escolares; 2) los padres lo enseñan a los hijos y los apoyan en su desarrollo durante los primeros años de estudio; 3) la existencia de familias interétnicas continentales-raizales. El inglés es tercera lengua (L3) para quienes fueron escolarizados en esta lengua, hicieron estudios bíblicos en la Iglesia bautista (*Sundy School*) o viajaron a países anglófonos a estudiar o trabajar, pues ya no se enseña como L2 ni en *Sundy School*, ni en las escuelas públicas, ni en los institutos de lenguas de la isla, se aprende como lengua extranjera. Según la autora, el inglés cedió el espacio de L2 al español y en los hogares poco se enseña. En las oficinas estatales los servicios solo se ofrecen en español y los instrumentos oficiales se escriben en esta lengua, siendo así el español la única lengua oficial de la isla a pesar del mandato constitucional expresado en el artículo 10: “El castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe”.

Para los sanandresanos el español es la lengua del ámbito laboral, pues el inglés es usado por los docentes que lo enseñan o por quienes ejercen funciones en empresas de turismo, y solo suele hacer presencia en conversaciones donde los usos lingüísticos del interlocutor lo exijan. Forbes, citado por Moya, expresa que el inglés ha descendido en su estatus de segunda lengua. Los sanandresanos en un alto porcentaje entienden el inglés oral y escrito, pero empieza a dificultárseles hablarlo y escribirlo, por lo que va quedando relegado a las ceremonias de la Iglesia protestante (Moya, 2010).

3.2.4 LENGUA DE PALENQUE

Presenta base léxica española como superestrato y sustrato lingüístico africano proveniente de lenguas bantúes (Megenny, 1982). Varios especialistas han señalado coincidencias gramaticales con el criollo lusitano-bantú de la costa occidental africana: De Granda (1977, 1978) se fundamenta en la negación con doble partícula y el sistema de pronombres personales y posesivos; Megenny (1986) identifica en el palenquero los pronombres *bo* (tú) y *ele* (él), el verbo *bae* (ir) y el sentido impersonal de ‘haber’ en el verbo *tené*; Schwegler (1996) agrega el empleo de *hende /jende/* (gente) con el sentido de ‘nosotros’, inclusivo; Del Castillo (1982) ha identificado como bantuisismos provenientes de los idiomas kikongo y kimbundo, palabras como *góngoro* (úlceras), *majaná* (niños), *moná* (hijo, hija), *chumbungo* (pozo), *gombe* (vaca, ganado). Como rasgo fonético notable se señala la conservación de oclusivas sonoras prenasalizadas (*mbulu* – ‘burru’, *ndoló* – ‘dolor’, *ngutá* – ‘gustar’).

Para el palenquero, y recientemente para el creol, el español es la lengua de superestrato y además, lexificadora, es decir, la fuente principal en la construcción léxica. En el pasado el inglés fue la lengua lexificadora del creol, pero fue desplazado por el español a medida que las interacciones políticas entre la isla y el Estado colombiano se fueron estrechando. Varios lingüistas encuentran que existe un continuo lingüístico (basilecto, mesolecto, acrolecto, inglés estándar caribeño) (O’Flynn, 1990). En estos casos, los especialistas piensan en la progresiva descriollización y posterior absorción del criollo por la lengua lexificadora cuando esta es también la lengua de superestrato. Como en este momento la lengua lexificadora es el español, por aspectos lingüísticos diferenciales es imposible que absorba el creol, por lo tanto el peligro de extinción no se reporta. En cambio en Palenque, en vez del continuo lingüístico, existe diglosia, es decir separación de funciones entre los dos códigos (español y palenquero), sentidos como diferentes por los hablantes. Al ser la lengua lexificadora la misma de superestrato, es difícil percibir la progresiva descriollización, que va dando paso al desplazamiento del palenquero por el español, lo que genera un grave riesgo de extinción (Patiño, 2002).

Para McWhorter (1998), debido a que la constitución de las lenguas criollas se dio no hace mucho tiempo, se caracterizan por presentar: escasa inflexión verbal y nominal, regular valor semántico de los afijos derivativos, ausencia de mecanismos tonales en las distinciones léxicas o gramaticales. Por lo tanto, a medida que pase el tiempo es posible que desarrollen estos mecanismos, superen el sistema de inflexión, accedan a procesos de derivación y adquieran tonos léxicos y gramaticales, superando de esta manera la diferencia sincrónica frente a las lenguas de mayor desarrollo en el tiempo.

Las lenguas criollas coexisten en el país: el palenquero con el español en Palenque, en algunos barrios de Barranquilla y Cartagena; el creol con el inglés y el español en el archipiélago de San Andrés, Santa Catalina y Providencia. A pesar de los avances legislativos, el español sigue siendo el medio de comunicación con el Estado y la transmisión de conocimientos escolares. En consecuencia, las lenguas criollas siguen empleándose en el ámbito familiar, en la cotidianidad, no en espacios formales, por lo tanto no tienen presencia en las relaciones de sus hablantes con las instituciones del Estado en la prensa, tampoco en los servicios de salud. Según los especialistas, el creol y el palenquero presentan relaciones genéticas con criollos del Caribe anglófono el primero, y del Caribe hispanófono —español-portugués— el segundo.

3.3 LENGUAS NATIVAS

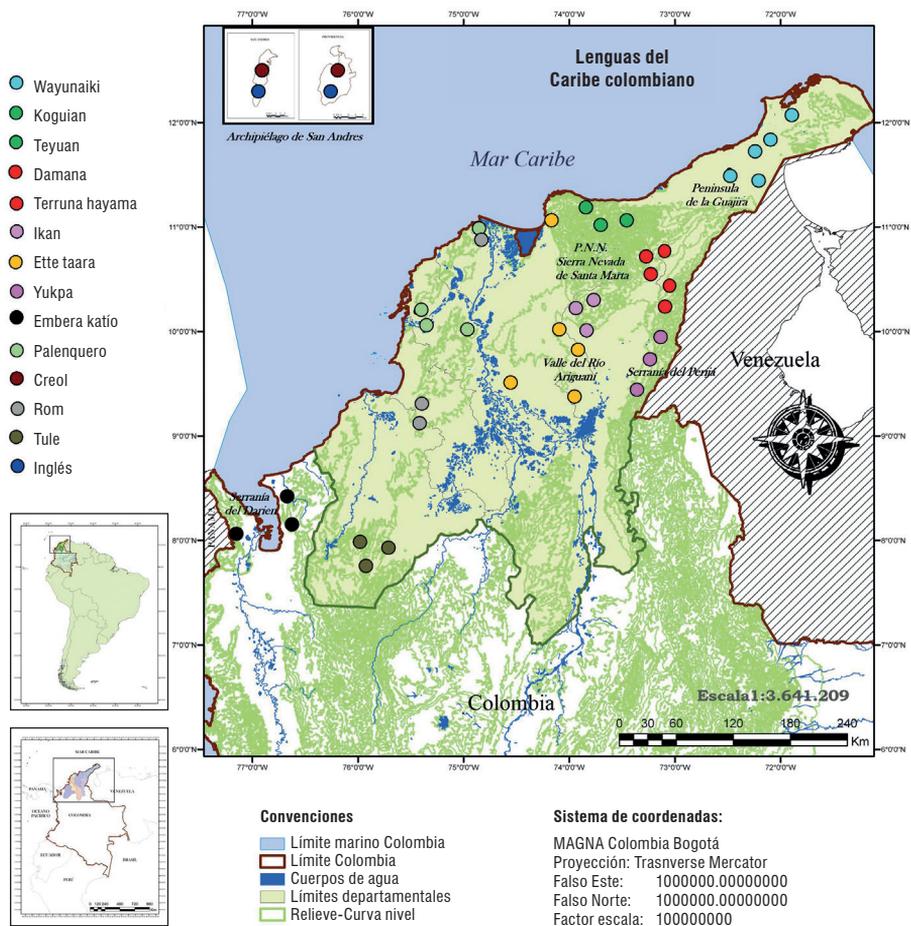
Habladas por los pueblos indígenas, se dividen en dos lenguas rituales y ocho de uso cotidiano (Cuadro 4 y Mapa 4). Son muy variadas en sus estructuras, tipología y origen, resultado de la adaptación de distintos grupos humanos que llegaron a la región hace más de 10 mil años.

Se clasifican en las familias lingüísticas chibcha, arawak, caribe, chocó, de las cuales las tres primeras son estirpes continentales, procedentes de amplios recorridos protagonizados desde el norte de Mesoamérica y la cuenca del Amazonas por el sur; el grupo chocó, de carácter regional, llegó al Caribe en la época de la Colonia, por movimientos migratorios originados desde el Pacífico hacia las últimas estribaciones de la cordillera Occidental.

Estas lenguas difieren unas de otras en cuanto a gramática, fonología y léxico, no se da intercomprensión espontánea posible entre ellas. Las lenguas de la familia chibcha (teyuan, terruna, koguian ikan, damana) presentan rasgos gramaticales y fonológicos que revelan orígenes cercanos, además de un vocabulario compartido en un amplio porcentaje; más lejanos en el parentesco son el ette taara y el tule, por lo tanto se ubican en otras ramas de la misma familia. Las tres lenguas restantes (wayunaiki, integrante de la familia arawak, yukpa yiwonky del grupo Caribe, embera katío del *filum* Chocó), por pertenecer a troncos lingüísticos diferentes no existe lazo alguno que las una.

Miradas estas lenguas desde la perspectiva de la sociología del lenguaje, se distinguen diferentes situaciones multilingües: en La Guajira, Magdalena y Cesar, conjunto determinado por la Sierra Nevada de Santa Marta, se hablan tres lenguas de uso cotidiano (koguian, ikan, damana), dos rituales (teyuan, terruna), más el español; en La Guajira, considerando la península, aparecen

MAPA 4. LENGUAS NATIVAS HABLADAS EN LA REGIÓN



Base cartográfica: IGAC (Instituto Geográfico Agustín Codazzi).

Fuente: María Trillos Amaya.

Mapa adaptado por: Álvaro Alfonso Ríos Cobas.

el wayunaiki y el español; en el Magdalena, valle del río Ariguani, el ette taara y el español; en la serranía de Perijá, el yukpa yiwonki y el español, en este mismo espacio convive también un grupo del pueblo wiwa hablante de damana y español; en Córdoba, en los altos San Juan y San Jorge, embera y español.

CUADRO 4. LENGUAS NATIVAS DE LA REGIÓN

FAMILIA	UBICACIÓN	PUEBLO	LENGUA	
			COTIDIANA	RITUAL
Chibcha	Sierra Nevada de Santa Marta	Ika (Arhuaco)	Ikan	
		Kággaba	Koguián	Teyuan
	Wiwa	Damana	Terruna shayama	
	Valle del río Ariguani	Ette ennaka	Ette taara	
Arawak	Tapón del Darién	Tule	Cuna	
	Península de La Guajira	Wayúu	Wayunaiki	
Caribe	Serranía del Perijá	Yukpa	Yukpa yiwonki	
Chocó	Altos ríos Verde y Sinú	Embera katio	Embera katio	

Fuente: Trillos-Amaya (2001).

Desde los estudios comparativos, en zonas muy localizadas se conforman continuos lingüísticos: en la Sierra Nevada de Santa Marta y sus inmediaciones (valle del río Ariguani y Narakajmanta —municipio de Gaira— e Itti Takke —municipio de El Copey—, aparecen cinco lenguas (kogui, ika, damana, teyuan y terruna shaiama / ette taara), entre las cuales se aprecian rasgos comunes que han permitido plantear su pertenencia a la familia chibcha. Panorama que se completa con el tule, cuya presencia en el Darién inicia el rastro dejado por las lenguas chibchas en Colombia. El yukpa, último reducto de la familia Caribe en el norte de Colombia, tiene en el carijona, lengua de la Amazonia, su única hermana en el país, siendo posible establecer parentesco con sus hermanas de Venezuela y las Guayanas. La relación genética entre el wayunaiki y las lenguas arawak de la Orinoquia también permite pensar en estudios comparativos con sus hermanas del litoral Caribe en las Guayanas y Venezuela. El embera katio, al pertenecer a la familia chocó, extiende lazos hacia el Pacífico colombiano, panameño y ecuatoriano.

Los pueblos Mokana, Zenú y Kankuamo se registran como no hablantes de sus lenguas maternas, las cuales perdieron por efecto de la castellanización adelantada en tiempos de la colonización española.

4. ESTUDIOS SOBRE EL PATRIMONIO LINGÜÍSTICO 1997-2017

En las páginas que siguen se sintetizan los aportes que durante los últimos veinte años se han hecho al conocimiento de las lenguas y las dinámicas que agencian en el contexto regional. Un grupo considerable de lingüistas, etnolingüistas, analistas del discurso y sociolingüistas nucleados en grupos de investigación han realizado investigaciones desde perspectivas diversas y modos diferenciados de delimitar problemas, construir objetos de estudio, definir categorías de análisis.

4.1 ESTUDIOS ETNOLINGÜÍSTICOS

A finales de la década de los ochenta el Centro Colombiano de Lenguas Aborígenes (CCELA), el Instituto Caro y Cuervo (ICyC) y el Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH) realizaron actividades que aglutinaron investigadores nacionales y extranjeros a fin de propiciar un mejor conocimiento de las lenguas colombianas. Un producto derivado del seminario “Estado actual de la clasificación de las lenguas de Colombia” (1988) es el libro *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva* (González, 2000a). El texto contiene un conjunto de artículos y ofrece una visión de las estructuras que caracterizan las lenguas nativas. En el artículo “Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia” el lingüista Jon Landaburu (2000a), siguiendo criterios de distribución espacial, clasificó las lenguas en cuatro estirpes: 1) de proyección continental, presentes en vastos territorios meso- y suramericanos, como son las chibcha, caribe, arawak y quechua; 2) de proyección regional, con redes lingüísticas discontinuas en varias áreas suramericanas (tucano, sáliba-piaroa); 3) local, lenguas diseminadas en una misma área (guahibo, macú-puinave, uitoto, bora, chocó, barbacoa); 4) de lengua única (paez, guambiano, ticuna, cofán, andoque, kamsá). De estas estirpes hacen presencia en la región las familias continentales chibcha, caribe y arawak, más el tronco chocó con el embera-catío, considerado de orden local.

La producción propiciada por las instituciones señaladas puede clasificarse de la siguiente manera:

- Lingüística descriptiva: artículos contenidos en la obra *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva* (Instituto Caro y Cuervo, 2000):
 - Landaburu, J. “La lengua ika”.
 - Llerena, R. “Elementos de gramática y de fonología de la lengua cuna”.

- Mansen, R. “El idioma wayuu (o guajiro)”.
- Meléndez, M. A. “Reseña bibliográfica del chimila”.
- Olaya, N. “Descripción preliminar del sistema verbal de la lengua kogui (kawgi)”.
- Ortiz, C. “La lengua kogui: fonología y morfosintaxis nominal”.
- Pérez, F. “Lenguas aborígenes de la península de La Guajira”.
- Robayo, C. “Introducción al estudio de la lengua yuko o yukpa”.
- Trillos-Amaya, M. “Síntesis descriptiva de los sistemas fonológico y morfosintáctico del damana”.
- Trillos, M. y Ortiz, C. “Lenguas aborígenes de la Sierra Nevada de Santa Marta”.
- Sociolingüística: artículos contenidos en el libro *Lenguas amerindias: condiciones sociolingüísticas en Colombia* (X. Pachón y F. Correa (coord. y ed.), ICANH, 1997:
 - Pardo, M. “Aspectos sociales de las lenguas del Chocó” (integra embera katio de Córdoba).
 - Pérez, F. “Wayunaiki: lengua, sociedad y contacto”.
 - Trillos-Amaya, M. “La Sierra: un mundo plurilingüe”.
- Estudios descriptivos y comparativos: investigaciones realizadas en el CCELA (1997-2006):
 - Pérez, M. L. “El verbo en koguián” (inédito).
 - Pérez, F. “El nominal en wayunaiki” (inédito).
 - Ramírez, R. “El sintagma verbal en wayunaiki” (inédito).
 - Zalabata, R. “Fonología de la lengua ika” (inédito).
 - Pérez, J. (2004). *El criollo de Palenque de San Basilio: una visión estructural de su lengua*, Bogotá: Uniandes.
 - Trillos-Amaya, M. (1997). *Categorías gramaticales del ette taara – Lenguas de los chimilas*.
 - Trillos-Amaya, M. (1999) *Damana. Language of the world*, Munchen: Lincom Europa.
 - Trillos-Amaya, M. (2005a). *Las modalidades lógicas en damana. Polifonía*, Barranquilla: Universidad del Atlántico.
 - Trillos-Amaya, M. (2006). “La cortesía lingüística en damana”, en *Langues de Colombie. Amerindia. Revue d’ethnolinguistique amérindienne*, Paris: CNRS de France.
 - Trillos-Amaya, M. (2005b). *Lenguas chibchas de la Sierra Nevada de Santa Marta: una visión histórico-comparativa*, Bogotá: Universidad de los Andes - CCELA.

4.2 GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

Reconocidos por Colciencias, existen cuatro grupos de investigación generadores de conocimientos sobre las lenguas y las interacciones que sus hablantes generan (Cuadro 5). Constituidos por investigadores activos, el capital intelectual

CUADRO 5. GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

GRUPO	INSTITUCIÓN	CATEGORÍA	LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	PRODUCTOS DE INVESTIGACIÓN - MUESTRA
Lenguaje y Educación (1992)	Uninorte	A1	<ul style="list-style-type: none"> - Conciencia lingüística - Enseñanza/ aprendizaje de las lenguas - Lenguaje y contexto educativo - Lenguaje y cultura 	<ul style="list-style-type: none"> - Standardized Test Results: An Opportunity for English Program Improvement. Colombia, How, 2017. - "La representación de la revolución en el texto escolar: 'ser' y 'llegar a ser' en la historia", 2017. - "Lexis, Lexical Competence and Lexical Knowledge: A Review", Reino Unido;2017. - Postura lingüística y estrategias de aprendizaje en escolares en contexto de inmersión bajo el currículo nacional británico, 2017.
Giescah (Grupo de Investigación para el Estudio Sociolingüístico del Caribe, 1998)		A1	<ul style="list-style-type: none"> - Contacto de lenguas y dialectos - Etnografía de la comunicación - Sociolingüística y adquisición del lenguaje y dialectos - Sociolingüística y análisis del discurso - Variación y cambio lingüístico 	<ul style="list-style-type: none"> - Estudio filológico para una edición crítica de <i>Horas y Fronda lírica</i>, de Julio Flórez, 2016. - Transnacionalidad e identidades lingüísticas en la frontera dominico-haitiana, 2015. - Formas pronominales de tratamiento y cortesía en el habla de Tunja, Colombia, 2014. - Doctrina de Dios: el ser y las obras de Dios, 2012. - Doctrina de la persona y obra de Cristo, 2012.
Ceikud (Círculo de Estudios Lingüísticos, Sociales y Culturales, 1996)	Uniatlántico	A	<ul style="list-style-type: none"> - Bilingüismo e interculturalidad - Derechos y políticas culturales - Desarrollo de competencias comunicativas en contextos interlingüísticos - Enseñanza de lenguas en contextos multiculturales 	<ul style="list-style-type: none"> - El Caribe: lenguas, pueblos, épocas y espacios, 2015. - El español allende la mar de los caribes, 2012. - Laboratorio natural y bibliotecas vivientes: una experiencia con los ette ennaka del Ariguani, 2011. - Conciencia y actitudes lingüísticas en el Caribe colombiano, 2011.
Cadis (Círculo de Análisis del Discurso, 1988)		R	<ul style="list-style-type: none"> - Análisis semiolingüístico de las canciones populares del Caribe colombiano - Discurso y cotidianidad - Discurso, educación y pedagogía - Epistemología del lenguaje - Interacciones verbales en el Caribe colombiano. 	<ul style="list-style-type: none"> - Abordaje discursivo de una caricatura política, 2017. - Confrontación de imágenes discursivas, argumentación y (des)cortesía en un debate entre candidatos presidenciales en Colombia, 2016. - La canción vallenata como acto discursivo, 2004. - Problemas de incoherencia en varias noticias deportivas publicadas en dos diarios colombianos, 2005. - Amor, despecho y descortesía en las canciones de Agustín Lara (2009).

Fuente: Base de datos Scienti – Colciencias (febrero, 2018)

tual acumulado por más de dos décadas les ha permitido hacer presencia en el escalafón de Colciencias a partir de las mediciones que se realizan cada año; ellos siguen las líneas de investigación a las cuales se adhieren los proyectos que desarrollan mediante trabajo de grupo, estrategia que facilita la producción de conocimientos y la formación de investigadores mediante la incorporación a las prácticas y dinámicas de interacciones grupales continuas.

- Grupo Lenguaje y Educación. Desarrolla estudios sistémico-funcionales en el ámbito de los proyectos: 1) Systemics Across Languages (SAL), en asocio con investigadores adscritos a las universidades General Sarmiento de Buenos Aires y Autónoma de México. Sus planteamientos se basan en tesis que siguen a Michael Halliday acerca del análisis de procesos verbales y la valoración de los artículos resultantes de investigaciones en el área del lenguaje, centrando el interés en las metafunciones experiencial e interpersonal, especialmente en las cláusulas de tipo verbal; 2) Atentu, proyecto destinado a analizar el impacto del acompañamiento institucional para la enseñanza de inglés en las normales del departamento del Atlántico; 3) Enseñanza/aprendizaje de lenguas, el cual propone el acompañamiento mediante una pedagogía de enseñanza de la lectura y la escritura basada en géneros y definida desde los contextos situacional y cultural; conformado por docentes de la Universidad del Norte, ha hecho aportes desde la línea de investigación “Conciencia lingüística”, con títulos como: *Citizenship Education and the EFL Standards: A Critical Reflection*; *Urdimbre del texto escolar*; *Textos que se leen en la universidad. Una mirada desde los géneros discursivos en la Universidad del Norte*; *La representación de la revolución en el texto escolar: “Ser” y “llegar a ser” en la historia*; *El texto escolar y el aprendizaje: enredos y desenredos*.
- Grupo Giescah. Desarrolla estudios sociolingüísticos en el ámbito de proyectos originados en España y Puerto Rico por el lingüista Humberto López Morales: 1) Preseca (“Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América”); 2) Dispolex (“Disponibilidad léxica”), cuyo objetivo es conocer el léxico de estudiantes no graduados mediante presupuestos metodológicos comunes (encuestas, campos semánticos, tabulación y datos estadísticos), con lo cual aportan información sobre el léxico del español y sus variedades dialectales en España y varios países latinoamericanos (Briz y Albelda, 2009). En la Universidad del Atlántico, Giescah: 1) siguiendo los lineamientos Preseca, busca construir un corpus del español hablado en el Caribe colombiano basado en las variables diatópica y diastrática, sexo y escolarización; 2) elaborar lexicones

del español caribeño con la meta de que sirvan de punto de apoyo para la construcción futura de un diccionario del español hablado en la región; desde la línea de investigación “Variación y cambio lingüístico” hace aportes con títulos como: *Tendencias de variación sociolingüística en la ciudad de barranquilla*; *El español del Caribe, unidad y diversidad*; *Estudio fonético del español del Caribe*; *Tendencias de variación sociolingüística en la ciudad de Barranquilla*; *Las investigaciones sociolingüísticas en Colombia*; *Discurso en el aula: práctica comunicativa y pedagógica*.

- Grupo Celikud. Desarrolla estudios en las diversas comunidades lingüísticas de la región: 1) Observa las dinámicas socioculturales en las comunidades que se expresan en más de una lengua; 2) investiga las diferencias y similitudes en la adquisición y el desarrollo del lenguaje —primeras y segundas lenguas— para definir criterios y estrategias didácticas que coadyuven en el desarrollo de un bilingüismo eficaz; 3) reflexiona sobre problemas de la comprensión y producción de mensajes orales y escritos en primeras y segundas lenguas; 4) desarrolla conocimientos que faciliten comprender la diversidad lingüística y afianzar investigaciones para revitalizar las lenguas nativas. Mantiene relaciones académicas con instituciones nacionales y extranjeras mediante la Red Colombia Multilingüe (el Departamento Administrativo de Ciencia, Tecnología e Investigación – Colciencias; el Ministerio de Cultura – Mincultura; el Ministerio de Educación – Mineducación; el Instituto Caro y Cuervo; la Universidad de Antioquia – Uniantioquia; la Universidad del Valle – Univalle; Celia-CNRS de Francia; GTZ de Alemania, entre otras). Dedicó esfuerzos al establecimiento de criterios para el desarrollo de competencias en la interpretación y construcción de textos orales y escritos. *Sobre la condición social de las lenguas nativas del Caribe*; *The role of the palenge language in the transmission of afro-palenquero cultural heritage*; *La cortesía lingüística en damana*; *Conciencia y actitudes lingüísticas en el Caribe colombiano*; *Lenguas chibchas de la Sierra Nevada de Santa Martha - Una perspectiva histórico-comparativa*.
- Grupo Cadis. Dedicado a los estudios del discurso, los trabajos del Cadis se iniciaron a finales de los años ochenta del siglo pasado. A partir de las teorías de P. Charaudeau busca contribuir a la comprensión de la realidad interaccional en el Caribe con base en hechos discursivos cotidianos relevantes, el funcionamiento de las intenciones comunicativas, y contratos y estrategias discursivas que subyacen en las diferentes interacciones en los ámbitos cotidiano y académico. Otro escenario de estudio lo constituyen los géneros discursivos. Se

proyecta a nivel internacional mediante relaciones con la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED) y el Programa de Estudios del Discurso de Cortesía en Español (Edice) y otras asociaciones y redes de naturaleza similar. En los últimos años ha proyectado sus estudios hacia la cortesía en interacciones verbales en contextos universitarios de la región Caribe indagando, mediante la aplicación de encuestas, acerca de los hábitos socioculturales de cortesía subyacentes en los procesos conversacionales producidos por estudiantes. Aportes: entre otros, *Fundamentos teóricos e importancia del análisis crítico del discurso*; *Relaciones solicitativas y cortesía en algunas conversaciones telefónicas institucionales*; *Los imaginarios culturales y la construcción subjetiva de la realidad en la canción vallenata*; *La canción vallenata como acto discursivo*; *La cortesía verbal y gestual en la ciudad de Barranquilla*.

4.3 FORMACIÓN AVANZADA: MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA DE LA UNIVERSIDAD DEL ATLÁNTICO

El programa de Maestría en Lingüística se inició en febrero de 2011 con el propósito de formar una comunidad académica que atienda la situación lingüística del Caribe, que estudie tanto el español como las lenguas nativas y propenda por su conservación y desarrollo. El Comité Curricular hace esfuerzos por asegurar la transversalidad de la investigación, competencia que requiere de metodologías diferenciadas acordes con cada uno de los énfasis: “Lenguaje y Cultura”, “Lenguaje y Sociedad”, “Lenguaje y Discurso”. El estudiante debe adelantar, con la orientación de un tutor, un proceso de investigación que deberá sintetizar en el trabajo de grado, lo cual le concede el carácter de una maestría de investigación, pues busca una formación teórica y metodológica con la cual fundamentar los trabajos de grado que deben elaborar los estudiantes para optar al título de Magíster en Lingüística.

Durante el proceso de formación los estudiantes son inducidos a desarrollar, entre otras, las siguientes competencias: 1) reflexión sobre la realidad lingüística a nivel mundial y toma de conciencia del impacto de los conocimientos que construyan sobre las lenguas de la región; 2) identificación, descripción y clasificación de fenómenos lingüísticos para estudio en cada uno de los énfasis; 3) interpretación, transmisión y elaboración eficaz de textos académicos; 4) diseño y aplicación de metodologías, técnicas y herramientas para el desarrollo de la capacidad de descripción, análisis y argumentación lingüísticas, al igual que evaluación de hipótesis propias.

El Cuadro 6 relaciona los tres grupos que constituyen el soporte que le dio vida a la maestría con las líneas de investigación y los énfasis que la caracterizan. Estos grupos han generado durante más de dos décadas conocimientos sobre las lenguas y los usos que sus hablantes hacen de ellas, conocimientos que han legitimado en el campo de las líneas de investigación que cada cual trabaja. Dos valores importantes en su actividad son la interacción entre los miembros del grupo y la formación de jóvenes investigadores y maestrantes, en las cuales los discípulos aprenden al lado de un maestro la labor de investigar, actividad que les permite incrementar las publicaciones conjuntas de discípulos y maestros. Los procesos de investigación que desarrollan los maestrantes se organizan a partir de las tres líneas que orientan los coordinadores de cada grupo de investigación.

4.3.1 DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL

Orientada por el Celikud, los trabajos que se presentan en el Cuadro 6 —énfasis en Lenguaje y Cultura— siguen las políticas sobre la diversidad lingüística y el multilingüismo, las cuales se hacen efectivas al mediar la educación. Incluye el español caribe con los subdialectos, las lenguas nativas (indígenas, criollas, de señas, romaní) y las de los migrantes (árabe, semítica y de señas). Desde dichas políticas se observa el tratamiento del bilingüismo en la práctica educativa (primera infancia, básica y media), lo que permite incrementar el prestigio de todas las lenguas (Ley de Protección de las Lenguas Nativas) y reducir el abandono escolar prematuro de los estudiantes procedentes de los pueblos minorizados (indígenas, afrodescendientes y gitanos).

4.3.2 VARIACIÓN Y CONTEXTOS SOCIALES

El Cuadro 7 presenta una muestra de los trabajos de grado correspondientes al énfasis “Lenguaje y Sociedad” llevados a cabo en Barranquilla y Cartagena. El proceso de investigación siguió la metodología de los programas Dispolex (Disponibilidad léxica) y Valesco (Valencia, Español Coloquial), cuyos propósitos son: para el primero, de acuerdo con López Morales (1999), su ideólogo, el establecimiento de la norma léxica de una determinada comunidad de habla; para el segundo, según Briz (2009), se trata del uso social del español en situaciones cotidianas de comunicación, no vinculado a un nivel de lengua determinado y en el que los dialectalismos aparecen en función de las características de los usuarios.

CUADRO 6. ÉNFASIS EN LENGUAJE Y CULTURA

AUTOR	TRABAJO DE INVESTIGACIÓN	PROPÓSITO, METODOLOGÍA Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN
Edinson Ayala Mendoza	Los derechos lingüísticos del pueblo ette ennaka a la luz de la Ley 1381 de 2010	Contribuir a la comprensión crítica de la situación de los derechos lingüísticos en el asentamiento Nara Kajmanta, resguardo Issa Oristuna, corregimiento de Gaira, municipio de Santa Marta, departamento del Magdalena. Estudio cualitativo con una muestra estadística basada en un trabajo colectivo con catorce ette ennakas, grupo integrado por autoridades tradicionales, etnoeducadores, líderes comunitarios, cabildo gobernador, asesor de lengua materna. La fundamentación conceptual toma como centro la Ley de Lenguas y el papel de las lenguas en un Estado-nación.
Cila Paternina	Criterios didácticos para el desarrollo del español como segunda lengua en la Institución Educativa Zalemako Sertuga	Estudio de corte etnográfico cuyo propósito es definir criterios didácticos pertinentes para la enseñanza del español como segunda lengua, realizado en la Institución Etnoeducativa Zalemako Sertuga, comunidad indígena wiwa de la Sierra Nevada de Santa Marta. Las bases teóricas se enfocaron en las temáticas bilingüismo, contacto de lenguas, interculturalidad y los aportes de la pedagogía para la enseñanza de segundas lenguas. Se aplicó una batería de cuestionarios dirigidos a padres de familia, docentes, estudiantes y representantes de la comunidad en los centros etnoeducativos que conforman la institución: Gotsezhie, Kemakumake y Wimake.
Zacima Quiroz	Criterios para el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en estudiantes wayuu bilingües.	Este proceso investigativo tuvo como propósito la indagación de criterios acordes con la realidad cultural y lingüística del pueblo wayuu de La Guajira colombiana. A nivel teórico distingue entre competencias conversacionales y académicas en una segunda lengua en los contextos multiculturales de las escuelas etnoeducativas colombianas. Los procesos que contribuyen a la recolección de datos (observación, grabación de procesos pedagógicos, entrevistas, encuestas, indagación, cotejo, reflexión), dan soporte y validez a los resultados.
Darly Baldovino	Tipificación del léxico de uso cotidiano de los estudiantes de educación media de Malambo - Perspectiva lingüístico-cognitiva	Este estudio tiene como objetivo tipificar el léxico de uso cotidiano de los estudiantes de 10.º grado de educación media del municipio de Malambo. El corpus se recolectó mediante un cuestionario organizado en nueve campos semánticos aplicado a cien estudiantes de 10.º grado. El análisis se realizó desde las concepciones de la lingüística cognitiva, lo que facilitó tipificar el léxico de uso cotidiano de los jóvenes malamberos como un lenguaje rico en procesos metafóricos producto de operaciones cognitivas complejas que podría tomarse como referente para el acceso al léxico académico.
Luz Elena Torres	Estudio sobre la competencia textual mediante la elaboración de historias de vida - Caso: estudiantes de 7.º grado de la Institución Educativa María Auxiliadora, de Galapa	Responde a la necesidad de que los estudiantes de 6.º y 7.º grado desarrollen la competencia textual, para lo cual se construyó un corpus de veinticinco historias de vida, textos que fueron examinados según tres categorías de análisis: manifestaciones de la coherencia en sus diferentes matices, de los procesos cohesivos de carácter lingüístico, y las situaciones que expresa todo relato. El análisis cualitativo siguió las concepciones sobre la competencia textual desarrolladas por Teun van Dijk y las trabajadas por el profesor Álvaro Díaz.
Carmen Padilla	Desarrollo del español como segunda lengua (L2) en estudiantes sordos	Analiza las incidencias que intervienen en el desarrollo de la competencia comunicativa en español escrito como segunda lengua en estudiantes sordos del Centro de Educación y Rehabilitación de la Audición y el Lenguaje, de Barranquilla. Se desarrolló según un método cualitativo fundamentado en datos estadísticos y un estudio etnográfico en el que participaron 84 personas entre estudiantes, docentes, directivos y padres de familia. Los datos se recogieron mediante observación participante, aplicación de cuestionarios y trabajo con grupos focales, además de una muestra de escritura para caracterizar la producción textual de los estudiantes.

Fuente: Base de datos, Maestría en Lingüística - Universidad del Atlántico.

CUADRO 7. ÉNFASIS EN LENGUAJE Y SOCIEDAD - TEMAS DE INVESTIGACIÓN

Autor	Título	Propósito, metodología y técnicas de investigación
Nathaly Castro	Estudio sociolingüístico sobre el ser focalizador en el habla de Cartagena (Colombia)	Del corpus de la ciudad de Cartagena se analizan oraciones que dan cuenta de las funciones informativa y contrastiva. La familia, el trabajo, el ocio, la infancia, las fiestas locales, la evolución de la ciudad, el contraste generacional, la seguridad en el barrio, experiencias personales, fueron los temas de conversación tenidos en cuenta. En la selección del corpus se tuvieron en cuenta las variables sociolingüísticas edad, sexo y nivel de instrucción. La descripción de los usos del verbo 'ser', entidad sobre la cual se apoya la focalización de la oración, partió del interrogante: ¿cuáles son las funciones del ser focalizador en el discurso cartagenero?, entre otros.
Rosana Rivera	Factores internos y externos que condicionan el uso del 'yo', 'tú' y 'uno', en el habla de Barranquilla, en el registro semi-informal	Con ejemplos tomados del corpus <i>El habla de Barranquilla</i> se analiza el uso, función y distribución de los pronombres de primera persona /Yo/, segunda del singular en función no deíctica /Tú/ y el indefinido /Uno/. Las variables tenidas en cuenta: 1) la incidencia de factores lingüísticos internos, entre otros clase verbal, modalidad y estructura discursiva; 2) el nivel de instrucción, edad y sexo del informante en la elección de la alternancia pronominal y su distribución en el habla de Barranquilla. Resultados: uso del pronombre de primera persona singular en el compromiso con el enunciado, mayor uso del pronombre indefinido frente al de segunda persona para despersonalizar el discurso.
Keyla Geraldino	Variaciones léxicas y cambios semánticos del habla barranquillera	A partir de la pregunta: ¿Qué clases de variaciones y cambios léxico-semánticos se presentan en el habla barranquillera teniendo en cuenta las variables sociales edad, género, procedencia y nivel de instrucción?, se propone identificar las variaciones y cambios léxico-semánticos que se presentan en el habla barranquillera. Tiene en cuenta las variables edad, género, procedencia y nivel de instrucción, así como cinco campos semánticos: vestuario, economía, alimentos, cuerpo humano, tecnologías. En la recolección de datos se utilizaron la ficha técnica y el test del proyecto de disponibilidad léxica; además, la ficha técnica extraída de la metodología utilizada por Pressea - Barranquilla.
Vilkin Fer Coronado	Disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios de Sabanalarga (Atlántico)	Determinar la disponibilidad léxica con que cuentan los estudiantes de las instituciones educativas privadas y públicas de Sabanalarga (Atlántico) para interlocutar, socializar o responder en interacciones específicas, fue el propósito de este trabajo. Participaron sesenta estudiantes, quienes respondieron los instrumentos de recolección de datos sobre seis campos semánticos (tecnología, partes del cuerpo, alimentos y bebidas, prendas de vestir, apodos y deportes). Las variables incluyeron sexo, centros educativos públicos y privados. El análisis tuvo en cuenta aspectos diferenciales y similitudes del léxico utilizado por jóvenes de Sabanalarga y otras jurisdicciones departamentales.
Rosiris González	Disponibilidad léxica del habla de los estudiantes de la Institución Educativa Oriental de Santo Tomás	Buscó determinar el léxico disponible en los estudiantes de la Institución Educativa Diversificada Oriental de Santo Tomás para desarrollar una estrategia pedagógica que permita enriquecer el vocabulario y mejorar el discurso oral y escrito. Se implementó una metodología cualitativa-cuantitativa. Se aplicaron instrumentos de recolección de datos a sesenta estudiantes (50% hombres y 50% mujeres), atendiendo siete centros de interés específicos: alimentos y bebidas, animales, partes del cuerpo, la casa, la naturaleza, profesiones y oficios, tecnología; también se tuvieron en cuenta las variables sociales, sexo y escolaridad. Los datos se cotejaron con los de otras poblaciones del Atlántico y regiones de varias naciones para determinar similitudes y diferencias.

Fuente: Base de datos, Maestría en Lingüística - Universidad del Atlántico.

4.3.3 DISCURSO Y COTIDIANIDAD

En el Cuadro 8 se aprecian los temas abordados por los estudiantes que siguen el énfasis Lenguaje y Cotidianidad, los cuales se enmarcan en los estudios del discurso, entendido como el resultado de la combinación entre lo explícito y lo implícito, expresado en una conversación, un texto escrito o una imagen, y contenido en la corriente que sigue a Patrick Charaudeau; por lo tanto, privilegian aspectos que relacionan los hechos discursivos —verbales o icónicos— y las condiciones sociodiscursivas de la producción del lenguaje, centrándose en las teorías del sujeto hablante y de los géneros discursivos.

CUADRO 8
ÉNFASIS EN LENGUAJE Y COTIDIANIDAD - TEMAS DE INVESTIGACIÓN

AUTOR	TRABAJO DE INVESTIGACIÓN	PROPÓSITO, METODOLOGÍA Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN
Josefa Suárez	Estudio de tres versiones de un mismo programa radial desde la perspectiva semiolingüística del discurso	Analiza el discurso en tres versiones del programa de radio <i>Temprano es más bacano</i> , en Barranquilla, Cartagena y Santa Marta. El corpus lo constituyeron transcripciones de veinte minutos de emisión, correspondientes a diversos segmentos del programa en cada ciudad. Los datos se procesaron mediante el programa Atlas.ti. El análisis reveló que la finalidad discursiva del programa es 'hacer entender' a su audiencia diferentes tópicos mediante las secciones informativa, humorística, deportiva, musical; que se trata de un contrato discursivo de entretenimiento entre los participantes del acto comunicativo. En procura de captar el mayor número de oyentes, los comunicadores reivindican la identidad caribeña mediante las estrategias discursivas pautadas.
Lina Zúñiga	Letanias del Carnaval de Barranquilla desde una perspectiva semiolingüística	A través del método cualitativo y un enfoque empírico deductivo se caracteriza un corpus de letanias participantes en el "Encuentro de letanias del Carnaval de Barranquilla" en los años 2011 y 2012, corpus constituido por textos de autoría colectiva de tres grupos de letanieros. En la tabulación de datos se utilizaron el programa Atlas.ti y dos rejillas que facilitaron la clasificación de la información obtenida. El análisis evidenció: siete núcleos temáticos (sociedad, política, sexualidad, farándula, deporte, educación y humor por humor), la imagen del letaniero como una persona divertida que busca persuadir a su interlocutor mediante un contrato discursivo humorístico plagado de estrategias discursivas que explotan lo absurdo, la exageración y la polisemia.
Paulo Villadiego	El tuit como género discursivo en usuarios de la región Caribe colombiana	Mediante el método cualitativo y un enfoque empírico-deductivo se analizó un corpus de tuits de usuarios caribeños. Las categorías de análisis se organizaron de diversas disciplinas (semiolingüística, pragmática, comunicación digital, retórica, psicología). Se caracterizó el tuit como un género discursivo mediado por ordenador (DMO) y se describió desde los niveles situacional, discursivo y textual. En el nivel situacional se ubica al tuit en el ámbito de las comunicaciones digitales en internet; las redes sociales como su situación global y la plataforma Twitter.com como su situación específica. Se describen las identidades de los usuarios locutores e interlocutores, sus finalidades discursivas y las características físicas del tuit como dispositivo de comunicación.

CUADRO 8 (CONTINUACIÓN)

ÉNFASIS EN LENGUAJE Y COTIDIANIDAD - TEMAS DE INVESTIGACIÓN

AUTOR	TRABAJO DE INVESTIGACIÓN	PROPÓSITO, METODOLOGÍA Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN
Lina Polo	Construcción de la imagen masculina y femenina en noticias publicadas en tres periódicos colombianos acerca de una presunta violación	Busca visibilizar la construcción de las imágenes masculina y femenina en noticias publicadas en tres diarios colombianos sobre un hecho acaecido en un restaurante bogotano a finales de 2013. El corpus se construyó por comparación y contraste de la manera como se presenta la noticia en tres diarios nacionales (<i>El Tiempo</i> , <i>El Espectador</i> y <i>El Heraldo</i>). El análisis fue orientado por el interrogante: ¿Cómo se caracterizan en el discurso, las imágenes masculina y femenina en las noticias publicadas en tres periódicos colombianos acerca de una 'presunta' violación? Como conclusión general se establece que hubo un manejo serio y neutral en los tres diarios.
Jacob Cantillo	Análisis discursivo sobre prédicas católicas y evangélicas	Identifica estrategias discursivas presentes en las prédicas de representantes de las Iglesias católica y evangélica en tres temas: purgatorio, santidad y resurrección. La búsqueda se fundamentó en el método heurístico-hermenéutico bajo un enfoque cualitativo y un muestreo intencional. El corpus se construyó sobre una muestra representativa de videos en los que pastores y sacerdotes predicán sobre los temas objeto del análisis, tomados de YouTube y clasificados mediante códigos que identifican al hablante, a la Iglesia, la prédica y la clase de prédica. A partir de los usos se establece una especie de tipología verbal: 1) en las prédicas evangélicas la secuencia está constituida por verbos relacionados con juicios, dictámenes y sentencias; 2) en los católicos, relacionados con procesos expositivos y ejercitativos.

Fuente: Base de datos, Maestría en Lingüística - Universidad del Atlántico.

5. DESARROLLO DE COMPETENCIAS COMUNICATIVAS EN ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS

Uno de los mayores escollos en el ámbito de la lingüística que se desarrolla en el Caribe, planteado en las reflexiones iniciales de este capítulo, fue el relacionado con el desarrollo de la competencia comunicativa en estudiantes universitarios, área interdisciplinaria en la que interactúan la psicopedagogía y la lingüística al relacionar el contenido y los procesos de enseñanza, aprendizaje, adquisición y contextualización social, lo cual exige un modelo constituido por universos concéntricos que deberá tener en cuenta la filosofía del lenguaje como el espacio más amplio, pues da cuenta de la facultad lingüística humana; la semiótica, donde aparece el universo de los códigos, lo que dota al ser humano de la capacidad para crear sistemas comunicativos; la antropología lingüística, que permite entender la diversidad cultural en consonancia con la lingüística y evidenciar la capacidad comunicativa propia del género humano.

Estudios sobre la experiencia en el desarrollo de competencias comunicativas en estudiantes universitarios muestran que los docentes parten del supuesto de que aquellos llegan de la educación secundaria con competencias para la construcción e interpretación de textos tanto orales como escritos.

En el caso explícito de las universidades del Caribe, dichos estudios señalan que los estudiantes alcanzan solo el nivel superficial en la comprensión del texto, no superando en el campo de la escritura las dificultades con que suelen llegar; dicen, además, que no se dedica una atención específica al tratamiento explícito de los géneros propios del discurso académico, de los cuales solo el ensayo y el resumen son trabajados. Anomalías muy graves, si se tiene en cuenta que son los licenciados en Lengua Castellana los que tienen la responsabilidad de orientar el desarrollo de competencias comunicativas tanto en la educación básica primaria como en la secundaria.

En el contexto universitario caribeño se considera que los estudiantes salen de la educación secundaria con competencias para la construcción e interpretación de textos tanto orales como escritos. Con base en esta consideración, los profesores suelen exigirles informes y pruebas escritas sobre lecturas obligatorias; sin embargo, las operaciones cognitivas que exigen construir esas pruebas —definir, ejemplificar, caracterizar, comparar, fundamentar o justificar, clasificar, explicar o desarrollar, enumerar y resumir, entre otras— revelan procesos deficientes. Por otra parte, los resultados de las pruebas a que deben someterse los estudiantes conducen a pensar que tales deficiencias están relacionadas con las escasas competencias lectoras que padecen (Instituto Colombiano para la Evaluación de la Educación - Icfes, 2017)³. Al respecto pueden observarse los comentarios de la prensa tanto nacional como extranjera:

a. La Colombie livrée l'illettrisme. Même s'il était traduit en espagnol, six écoliers colombiens sur dix ne comprendraient pas bien cet article. C'est ce qui ressort d'une évaluation internationale, "PIRLS", dont les résultats ont été publiés le mois dernier. Ils sont humiliants pour un pays qui a longtemps été fier de sa vie intellectuelle, au point de présenter sa capitale comme «l'Athènes sud-américaine»⁴ (Taille, 2014).

b. Estudiantes universitarios leen pero no entienden. Según los resultados de las pruebas Saber Pro de noviembre del año pasado practicada a cerca de 146.000 alumnos de educación superior en lectura crítica, razonamiento cuantitativo, escritura e inglés, solo el 40% tiene niveles aceptables de

³ El Icfes aplica las pruebas Saber a estudiantes de tercero, quinto y noveno grado; Saber 11.º, educación media; Saber Pro, educación superior. Coordina la participación en evaluaciones internacionales: Estudio del Progreso Internacional en Competencia Lectora Pirls (por su sigla en inglés).

⁴ Traducción libre: "Colombia entregada al analfabetismo. Si esta noticia fuera traducida al español, seis de cada diez estudiantes no la comprenderían. Este es el resultado de una evaluación internacional, Pirls, publicado el mes pasado, el cual es humillante para un país que se ha mostrado siempre orgulloso de su vida intelectual, al punto de denominar su capital como la Atenas Suramericana" (Taille, 2014).

escritura, es decir, son capaces de argumentar la idea principal de un escrito (Portafolio, 2012).

Ahora, si se mira explícitamente el contexto de las licenciaturas en Educación, se encuentra:

c. Licenciaturas en Educación: con los más bajos Saber Pro [...] “[...] en Colombia los estudiantes que ingresan a los programas de licenciatura son los que obtienen los puntajes más bajos en las pruebas Saber 11 [...]”, señala el estudio ‘Tras la excelencia docente: cómo mejorar la calidad de la educación para todos los colombianos’ (Estrada, 2012).

Al respecto, estudios sobre la experiencia en las licenciaturas muestran que los supuestos con que suelen trabajar los docentes que tienen a su cargo ayudar a los estudiantes en el desarrollo de competencias comunicativas, pierden de vista señalamientos como el siguiente:

d. Los textos académicos que los alumnos deben leer en este nivel educativo [el de licenciatura] suelen ser derivados de textos científicos no escritos para ellos sino para conoedores de las líneas de pensamiento y de las polémicas internas de cada campo de estudio. Son textos que dan por sabido lo que los estudiantes no saben. Asimismo, en la universidad se les suele exigir pero no enseñar a leer como miembros de las comunidades discursivas de sus respectivas disciplinas (Carlino, citada por Villaseñor, 2013).

En el caso explícito de las universidades del Caribe, se señalan anomalías que definen la gravedad del asunto si se tiene en cuenta que son los licenciados en Lengua Castellana los que tienen la mayor responsabilidad de orientar el desarrollo de competencias comunicativas tanto en el nivel primario como secundario:

e. [...] desde el punto de vista de la escritura que hacen los estudiantes, a pesar de que realizan permanentemente “ensayos” en clase y fuera de ella, la dificultad se encuentra —precisamente— en la elaboración de estos tipos de escritos. Los resultados de las entrevistas demuestran que los estudiantes tienen poco conocimiento para la elaboración de este tipo de escritos y señalan la poca orientación que tienen para elaborarlos (Cárdenas, 2013).

Las investigaciones sobre la escritura en la universidad colombiana han definido que existen diferencias entre las formas de escritura requeridas en los estudios secundarios respecto de la universidad; además, que de una universidad a otra las expectativas son heterogéneas. Las conclusiones de diversos estudios son enfáticos en señalar la necesidad de que las universidades desarrollen

procesos sistemáticos de acompañamiento y formación para el desarrollo de la escritura académica, que promuevan publicaciones de notas de clase o artículos relacionados con estos temas (Pérez y Rodríguez, 2013).

En el contexto caribeño los estudios consultados revelan que los estudiantes presentan problemas de comprensión lectora, en los que un alto porcentaje alcanza solo el nivel superficial del texto (Carbonó y Miranda, 2008); no superan en el transcurso de un semestre todas sus dificultades en el campo de la escritura (Pertuz, 2008); en las universidades no se le dedica una atención específica a la enseñanza explícita de los géneros propios del discurso académico, y de estos solo el ensayo y el resumen son trabajados (Cárdenas, 2013). Aspectos preocupantes si se toma en cuenta la apreciación de García:

f. [...] con respecto a la formación de un lector crítico se deben crear posibilidades didácticas para recrear situaciones de la vida cotidiana y reflexionar sobre los discursos que en ella se dan, como también los discursos de los medios de comunicación que abundan en su contexto y propiciar estrategias que develen lo no dicho, lo no develado; puesto que si la escuela fortalece esos procesos de lectura los caminos hacia una sociedad más democrática se abrirán para la juventud, pues en la medida en que al no ser fácil objeto de alienación por parte de los medios sus puntos de vista aparecerán y la comunicación será más cierta, sincera y objetiva (García, 2017).

Estos resultados expresan que es posible entender los procesos de comprensión y construcción de textos escritos como un medio universal de registro y transmisión del saber (gramática y ortografía), pero no como recursos para potenciar la construcción del conocimiento. Es posible además, que los docentes consideren como naturales las convenciones culturales de cada disciplina y, por lo tanto, no se esté orientando de manera adecuada a los estudiantes.

6. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Portadoras de la memoria colectiva de sus hablantes, las lenguas nativas del Caribe evidencian la relación sociedad-naturaleza, constituyen un vivo ejemplo de correlaciones entre biodiversidad y glotodiversidad. Han facilitado que integrantes de numerosos pueblos tejan estrechas relaciones entre complejos sistemas culturales y lingüísticos y el medio ambiente, caracterizado por la diversidad de especies que alberga y el importante número de lenguas que se han hablado desde tiempos inmemorables. La correlación entre diversidad biológica y diversidad lingüística modela diversos sistemas

sociales y culturales, convivencia armónica del ser humano con la naturaleza y negación del pensamiento que induce a su dominio por el hombre (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura - Unesco, 2006).

Como conclusión a estos procesos de reflexión sobre las lenguas habladas hoy en la región y los estudios que inspiran, se vislumbra el reto que supone para los investigadores la diversidad lingüística y cultural de la región en mención y los desafíos impuestos por los avances de la lingüística que hoy fomentan un tratamiento de los hechos del lenguaje en dos perspectivas: las lenguas como sistemas abstractos y las lenguas en sus usos. De estos aspectos preocupan:

- A. Los bajos rendimientos en lectura y escritura de los estudiantes de los distintos niveles escolares en las pruebas a las que son sometidos y en las cuales un gran porcentaje suele no alcanzar la media nacional. Entender la lectura y la escritura como procesos complejos esenciales en la formación de los estudiantes lleva a recomendar que las universidades aborden desde la alta dirección este tema e impulsen a las facultades de Educación a establecer lineamientos que orienten el desarrollo de competencias para la interpretación y construcción de textos orales y escritos como procesos esenciales en la construcción de conocimientos. Para alcanzar esta meta es recomendable: 1) medir las reales competencias lectoescritoras de los estudiantes en todos los niveles escolares; 2) determinar las necesidades de formación de los estudiantes de pregrado en lectura y escritura de textos académicos; 3) potenciar los procesos y prácticas de formación investigativa mediante la lectura y la escritura; 4) establecer los criterios metodológicos para los programas de competencia comunicativa; 5) transformar las concepciones y las prácticas de los espacios de formación en competencias comunicativas por medio de talleres donde se motive a los estudiantes a que se apropien del arte de leer y escribir para la construcción de conocimientos.
- B. La emergencia que desde hace unas décadas vienen anunciando los lingüistas dedicados a los estudios de las lenguas nativas fue ratificada por el Estado colombiano el 25 de enero de 2010 con la promulgación de la Ley 1385, mediante la cual se establecieron normas sobre reconocimiento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de estas lenguas y sobre los derechos lingüísticos de sus hablantes. En los artículos 12 y 13 esta ley muestra la preocupación del Estado por las lenguas que se extinguieron, las que están en peligro de extinción y las que se encuentran en estado de precariedad, lo que puede considerarse como un rasgo de

buena voluntad del Estado hacia la protección del patrimonio lingüístico nacional si las reglamentaciones establecidas no se traducen en procedimientos eficaces de salvaguarda, si no se materializan en programas integrales de revitalización lingüística. Los estudios han demostrado que la región Caribe sigue siendo un laboratorio lingüístico, no obstante la extinción de lenguas que se ha venido dando desde la época de la colonización española; es preciso continuar estudiando los sistemas que las caracterizan, sobre todo aquellas que carecen de descripciones; que se trabaje para que la revitalización lingüística rinda los frutos deseados y para que en unas cuantas década las nuevas generaciones de colombianos no sean testigos mudos de la desaparición de este patrimonio lingüístico del país.

- C. En los artículos 20 y 21 la ley indicada plantea: Colciencias apoyará proyectos de investigación y documentación de las lenguas nativas; el Estado y las universidades implementarán programas de formación de investigadores, especialmente con integrantes de sus comunidades de hablantes; el Ministerio de Educación y las universidades establecerán programas para formar docentes en el buen uso y enseñanza de las lenguas; el Estado prestará su apoyo a las universidades y otras entidades educativas idóneas en la creación de cátedras para el estudio y aprendizaje de las mismas; se crearán programas de capacitación en el conocimiento y uso de lenguas de comunidades nativas, dirigidos a aquellas personas no indígenas que tienen responsabilidad en la prestación de servicios públicos o desarrollo de programas a favor de comunidades que padecen dificultades para comunicarse en castellano; los proyectos sobre lenguas nativas a que se refieren estos artículos serán financiados o cofinanciados con los recursos del Ministerio de Cultura. En el país existe una experiencia de documentación de estas lenguas, la del Centro Colombiano de Lenguas Nativas (Ccela, 1986-2006), que puede servir como modelo para planificar estrategias de lingüística en rescate de aquellas lenguas que no han sido documentadas.
- D. El análisis de los planes curriculares relacionados con la enseñanza de lenguas en las universidades de la región muestra que se centran en las disciplinas y muy poco en las necesidades del contexto inmediato. A excepción de la Universidad de La Guajira, que por ser el wayunaiki lengua oficial según la ordenanza departamental 1 de 1992 acoge la cátedra de esta como segunda lengua, y varios programas curriculares que responden a la realidad lingüística del departamento, preocupan los programas de la Universidad del Atlántico, la cual en los últimos ajustes pedagógicos que sufrió fueron borrados los criterios de arraigo antropológico y humanista que

los fundamentaban al desplazar el objetivo de aprendizaje, las lenguas y la literatura hacia una formación centrada en el desarrollo de las disciplinas pedagógicas. Conviene superar posibles reticencias y obstáculos administrativos que impiden la transdisciplinariedad, facilitar la circulación del profesorado entre facultades, fomentar la participación conjunta del profesorado de las disciplinas que alimentan estos programas —filólogos, lingüistas, literatos, pedagogos— en equipos de investigación, realizar actividades académicas y formativas en las que se fomente la cooperación entre ellos.

- E. Ante el desequilibrio que acusan los programas de lengua en las universidades estatales de la región (*cf.* Sistema Nacional de Información de la Educación Superior - Snies), es prioritario que: 1) los planificadores pedagógicos vuelvan la mirada hacia las necesidades y realidades del contexto en el que se desarrollan para alimentar los programas y los trabajos de grado; 2) se acorte la distancia entre la investigación y la formación profesional, pues la mayoría de los docentes prefiere las labores administrativas a las actividades de investigación; 3) se conozcan y atiendan las necesidades básicas de los estudiantes de lenguas (maternas, segundas o extranjeras), la formación y capacitación de docentes, la orientación de los programas, el diseño curricular, la elaboración de materiales educativos teniendo en cuenta la realidad plural de la región; 4) trabajar en el desarrollo curricular, desde la identificación de las necesidades básicas de aprendizaje y de las competencias que deben desarrollar los educandos que viven en contextos bilingües o plurilingües, la elaboración de textos y guías para uso de maestros y alumnos en las áreas del currículo escolar, tanto de las escuelas bilingües como de las monolingües. Las universidades están en mora de formar profesionales e investigadores con aptitudes para desenvolverse en contextos multiculturales, proyectar las necesidades y formular alternativas para el desarrollo de las lenguas y las competencias comunicativas de sus hablantes.
- F. Es positiva la participación de los grupos de investigación en los programas de formación de investigadores, pues contribuyen al desarrollo armónico y al fortalecimiento de la comunidad académica. En los programas de posgrado, principalmente de maestría y doctorado, es de primordial importancia que los profesores, tutores y directores de trabajos de investigación y tesis promuevan la participación de sus estudiantes en proyectos formales de investigación, en la presentación de sus resultados en congresos, simposios y coloquios, así como en la preparación de los manuscritos correspondientes para ser enviados a publicación

- en revistas listadas en el *Journal Citation Reports* (JCR), con el mejor factor de impacto posible.
- G. Si bien toda actividad de investigación científica es importante, por contribuir a la generación de conocimientos, resulta estratégico que los grupos de investigación orienten acciones hacia la solución de los problemas que aquejan a la región en las áreas de lenguaje, lenguas y comunicación. Es fundamental hacer investigación aplicada y transferir los resultados a las comunidades que los necesiten, lo cual requiere una adecuada concertación de acciones entre los diversos actores: 1) los integrantes de los grupos pedagógicos y de investigación; 2) los representantes de los sectores gubernamental, productivo y social interesados; 3) los directivos y autoridades de las instituciones de investigación y de educación superior donde se encuentran los grupos de trabajo. En este contexto, para alcanzar un desarrollo sustentable, las universidades y los grupos de investigación científica y tecnológica desempeñan un papel primordial en materia de educación, ciencia y tecnología.
- H. Es recomendable para los encargados de administrar la investigación en las universidades públicas de la región que estudien los planes de trabajo elaborados por los grupos de investigación, en procura de optimizar los procesos que les han permitido alcanzar la clasificación en las mediciones de grupo de Colciencias; evaluar las funciones de docencia, extensión y administración que los integrantes de los grupos deben realizar; revisar si la producción de conocimientos que han logrado está permeando los planes curriculares y la docencia en los centros educativos, si aquellos investigadores que han probado un potencial en la construcción de conocimientos y desarrollo en consultorías gozan de inmejorables condiciones para proyectarlos con el propósito de que los grupos de investigación alcancen mayor efectividad en la ejecución a tiempo de los proyectos.

7. REFERENCIAS

- Ávila, D.; Barletta, N.; Chamorro, D. (agosto de 2017). “La representación de la revolución en el texto escolar: ‘ser’ y ‘llegar a ser’ en la historia” [en línea], *Signos*, núm. 50, disponible en: https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid... 09342017000200150
- Barletta, N.; Chamorro, D. (eds.) (2014). *El texto escolar y el aprendizaje: enredos y desenredos*, Barranquilla: Editorial Universidad del Norte.
- Bhalla, V. (1992). “Ethnicity and Indian Origins of Gypsies of Eastern Europe and the USSR: A Bio-Anthropological Perspective”, en: K. S. Singh

- (ed.), *Ethnicity, Caste and People* (pp. 323-334), Institute of Ethnography, Moscow.
- Briz, A.; Albelda, M. (2009). “El español en el mundo. Anuario 2009. Valesco (Valencia, Español Coloquial)” [en línea], disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_09/briz_albeida/p02.htm
- Calle, D. L. (2017). “Citizenship Education and the EFL Standards: A Critical Reflection” [en línea], disponible en: <https://doi.org/10.15446/profile.v19n1.55676>
- Carbonó, V.; Miranda, R. (2008). “La comprensión lectora en los estudiantes de la Universidad del Atlántico: un estudio para perfilar estrategias conducentes a su desarrollo”, Bogotá, II Encuentro Nacional y I Internacional sobre Lectura y Escritura en Educación Superior.
- Cárdenas, L. (2013). “Prácticas de lectura y escritura en la universidad. ¿Qué y cómo leen y escriben los estudiantes de licenciatura?” [en línea], disponible en: uniatlantico.edu.co/revistas/index.php/Amauta/article/viewFile/.../622
- Charaudeau, P. (2012). “Les fondements d’une grammaire du sens. Retour à mes premières amours. En Hommage à Mats Forsgren” [en línea], disponible en: <http://www.patrick-charaudeau.com/Les-fondements-d-une-grammaire-du.html>
- De Granda, G. (1977). *Estudio sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra. Las tierras bajas occidentales de Colombia*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- De Granda, G. (1978). *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*, Madrid: Gredos.
- Del Castillo, M. N. (1982). *Esclavos negros en Cartagena y sus aportes léxicos*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Escamilla, J. (2000). “Fundamentos teóricos e importancia del análisis crítico del discurso”, *Polifonía*, vol. 2, núm. 1, pp. 94-107.
- Escamilla, J. (2009). *Amor, despecho y descortesía en las canciones de Agustín Lara. Estudios sobre lengua, sociedad y cultura – Homenaje a Diana Bravo*, Estocolmo: Acta Universitaria Stockolmiensis.
- Escamilla, J.; Morales, E. (2004). “La canción vallenata como acto discursivo”, *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, vol. 4, núm. 2, pp. 27-53.
- Escamilla, J.; Morales, E. (2004). “Los imaginarios culturales y la construcción subjetiva de la realidad en la canción vallenata”, *Polifonía*, vol. 4, núm. 1, pp. 142-165.
- Escamilla, J.; Morales, E.; Torres, L. M. (2005). “Relaciones solicitativas y cortesía en algunas conversaciones telefónicas institucionales”, *Polifonía*, vol. 5, núm. 6, pp. 29-48.

- Escamilla, J.; Morales, E.; Torres, L. M.; Henry, G. (2004). “La cortesía verbal y gestual en la ciudad de Barranquilla (Colombia)”, en: D. Bravo y A. Briz, *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía* (pp. 198-210), Madrid: Ariel.
- Estrada, S. (marzo 16 de 2012). “Estudiantes de licenciatura con los más bajos Saber Pro” [en línea], *Diario del Magdalena*, disponible en: <https://www.mineducacion.gov.co/observatorio/1722/article-300105.html>
- Forbes, O. (1987). “Recreolización y desreolización en el habla de San Andrés y Providencia”, *Glotta*, vol. 2, núm. 4, pp. 24-36.
- Fraser, A. (1992). *The Gypsies*, Oxford: Blackwell Publishers.
- García, A. (2017). “Concepciones de lector, lectura y comprensión lectora subyacentes en los textos escolares de lenguaje”, tesis de doctorado, Barranquilla, Universidad del Atlántico.
- Gómez, D.; Coronado, V. (2015). “Resultados de la aplicación de la encuesta Percepciones y actitudes lingüísticas, reajustes 2014”, documento de trabajo Celikud.
- González, M. S. (ed.) (2000). *Lenguas indígenas colombianas. Una visión descriptiva*, Yerbabuena: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo.
- Grellmann, H. (1787). *Dissertation on the Gypsies*, London: W. Ballintine.
- Hancock, I. (2002). *We are the romani people*, Reino Unido: Antony Rowe.
- Icfes (2017). “Bases de datos nacionales e internacionales” [en línea], disponible en: <http://www.icfes.gov.co/investigadores-y-estudiantes-posgrado/acceso-a-bases-de-datos>
- Kalaydjieva, L.; Gresham, D.; Calafell, F. (1999). *Genetics of the Roma (Gypsies). Human Genome Project Special Report*, Perth: Centre for Human Genetics, Edith Cowan University.
- Landaburu, J. (2000a). “Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia”, en: M. S. González (ed.), *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva* (pp. 25-48), Yerbabuena: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo.
- Landaburu, J. (2000b). “La lengua ika”, en: M. S. González (ed.), *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva* (pp. 733-746), Yerbabuena: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo.
- Liégeois, J.-P. (1983). *Gypsies: An Illustrated History*, London: Saqi Books.
- López, H. (1999). *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid: Arco Libros
- López, H. (s. f.). “Estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente” [en línea], disponible en: www.boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/download/19231/20354
- Llerena, R. (1998). *Elementos de gramática y de fonología de la lengua cuna*, Bogotá: Ccela, Uniandes.

- Llerena, R. (2000). “Elementos de gramática y de fonología de la lengua cuna”, en M. S. González (ed.), *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva* (pp. 59-71), Yerbabuena: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo.
- Mansen, R. (2000). “El idioma wayuu (o guajiro)”, en: M. S. González (ed.), *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva* (pp. 795-810), Yerbabuena: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo.
- Martin, J. R.; Vell, R. (1998). *Reading Science: Critical and Functional Perspectives on Discourses of Science*, London: Routledge.
- McWhorter, J. H. (1998). “Identifying the creole prototype: vindicating a typical class”, *Language*, vol. 74, núm. 4, pp. 788-818.
- Megenney, W. (1982). “La influencia del portugués en el palanquero colombiano”, en: *Divulgaciones etnológicas*, vol. 2, pp. 25-42, Universidad del Atlántico, Instituto de Divulgaciones Etnológicas.
- Megenney, W. (1986). *El palenquero, un lenguaje poscriollo de Colombia*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Meillet, A. (1903). *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*, Paris: Librairie Hachette et Cia.
- Meléndez, M. A. (2000). “Reseña bibliográfica del chimila”, en: M. S. González (ed.), *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva* (pp. 789-791), Yerbabuena: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo.
- Ministerio de Cultura (2008). “Política de protección a la diversidad etnolingüística” [en línea], *Compendio de Políticas Culturales*, disponible en:
- Ministerio de Cultura (2008). Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE). Bogotá: Documento de trabajo.
- Moirand, S. (2007). “Visiones del pasado, el presente y el futuro de la lingüística” [en línea], disponible en: doi:10.4067/S0718-09342007000100002
- Moirand, S. (2011). “Le dialogisme: de la réception du concept à son appropriation en analyse du discours”, *Cahiers de praxématique*, núm. 57, pp. 69-99.
- Moss, G., Benítez, T.; Mizuno, J. (eds.) (2016). *Textos que se leen en la universidad. Una mirada desde los géneros discursivos en la Universidad del Norte*, Barranquilla: Editorial Universidad del Norte.
- Moss, M. G.; Ávila, D.; Barletta, N.; Carreño, S.; Chamorro, D.; Misino, J.; Tapia, C. (2003). *Urdimbre del texto escolar*, Barranquilla: Ediciones Uninorte.
- Moya, S. (2010). “Situación sociolingüística de la lengua creole de San Andrés isla. El caso de San Luis”, tesis para optar por el título de lingüista, Bogotá, Universidad Nacional.
- O’Flynn C. (1990). *Tiempo, aspecto y modalidad en el criollo sanandresano*, Bogotá: CCEA - Uniandes.

- Olaya, N. (2000). “Descripción preliminar del sistema verbal de la lengua kogui (kawgi)”, en: M. S. González (ed.), *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva* (pp. 781-787), Yerbabuena: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo.
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura - Unesco (2006). *Lenguas y tradiciones orales de la Amazonia: ¿diversidad en peligro?*, La Habana: Casa de las Américas.
- Ortiz, C. (2000). “La lengua kogui: fonología y morfosintaxis nominal”, en: M. S. González (ed.), *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva* (pp. 757- 780), Yerbabuena: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo.
- Pachón, X.; Correa, F. (coord. y ed.) (1997). *Lenguas amerindias: condiciones sociolingüísticas en Colombia*, Yerbabuena: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo - Instituto Colombiano de Antropología e Historia.
- Pardo, M. (1997). “Aspectos sociales de las lenguas del Chocó (integra emberkatío de Córdoba)”, en X. Pachón y F. Correa (coord. y ed.). *Lenguas amerindias: condiciones sociolingüísticas en Colombia* (pp. 323-381), Yerbabuena: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo - Instituto Colombiano de Antropología e Historia.
- Patiño, C. (2002). “Sobre las dos lenguas criollas de Colombia”, en: Lengua, educación y cultura en el contexto del Caribe Occidental, *Cuadernos del Caribe*, núm. 3, Universidad Nacional de Colombia, San Andrés.
- Pérez, F. (1997). “Wayunaiki: lengua, sociedad y contacto”, en: X. Pachón y F. Correa (coord. y ed.), *Lenguas amerindias: condiciones sociolingüísticas en Colombia* (pp. 177-218), Yerbabuena: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo - Instituto Colombiano de Antropología e Historia.
- Pérez, F. (2000). “Lenguas aborígenes de la península de La Guajira”, en: M. S. González (ed.), *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva* (pp. 793-794). Yerbabuena: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo.
- Pérez, F. *El nominal en wayunaiki* (inédito).
- Pérez, J. P. (2004). *El criollo de Palenque de San Basilio: una visión estructural de su lengua*, Bogotá: CCEA - Uniandes.
- Pérez, J. P. (2008). “The Role of the Palenge Language in the Transmission of Afro-Palengero Cultural Heritage”, *Museum International*, vol. 60, núm. 3, pp. 40-55, Paris, Unesco.
- Pérez, M. L. *El verbo en koguián* (inédito).
- Pérez, M.; Rodríguez, A. (2013). “¿Para qué se lee y se escribe en la universidad colombiana? Caracterización de prácticas de lectura y escritura en 17 universidades”, *Revista de Docencia Universitaria – REDU*, vol. 11, núm. 1.
- Pertuz, W. (2008). “Prácticas de lectura y escritura en la universidad colombiana” [en línea], disponible en: <https://www.thefreelibrary.com>

- Portafolio* (abril 3 de 2012). “Estudiantes universitarios leen pero no entienden” [en línea], disponible en: <http://www.portafolio.co/portafolio-plus/estudiantes-universitarios-leen-pero-no-entienden>
- Pott, A. (1844). *Die Zigeuner in Europa und Asien* [en línea], disponible en: <https://archive.org/details/diezigeunerineu01pottgoog>
- Ramírez, R. *El sintagma verbal en wayunaiki* (inédito).
- República de Colombia (2010). “Decreto-Ley 2957 de 2010. Dirección de Etnias del Ministerio del Interior y de Justicia” [en línea], disponible en: https://www.redjurista.com/.../decreto_2957_de_2010_ministerio_del_interior_y_de_j.
- República de Colombia (2010). “Ley 1381 de 2010 – Protección de las lenguas nativas” [en línea], disponible en lenguasdecolombia.caroycuervo.gov.co/.../Ley_1381_2010_proteccion_lenguas_nati...
- República de Colombia (s. f.). “SNIES, Módulo Consultas” [en línea], consultado en <http://snies.mineducacion.gov.co>
- Robayo, C. (2000). “Introducción al estudio de la lengua yukpa”, en: M. S. González (ed.), *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva* (pp. 709-717), Yerbabuena: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo.
- Rodríguez, Y. (1997). “Tendencias de variación sociolingüística en la ciudad de Barranquilla”, *Polifonía*, vol. 1, núm. 1, pp. 109-133.
- Rodríguez, Y. (2000). “El español del Caribe, unidad y diversidad”, *Rara Avis*, vol. 4, núm. 16, pp. 1-20.
- Rodríguez, Y. (2004). “Discurso en el aula: práctica comunicativa y pedagógica”, *Rara Avis*, vol. 4, pp. 5-15.
- Rodríguez, Y. (2005). “Estudio fonético del español del Caribe”, *Revista del lenguaje Itaca*, vol. 4, núm. 2, pp. 78-90.
- Sampson, J. (1923). “On the origin and early migration of the Gypsies”, *Journal of the Gypsie*, vol. 2, núm. 4, pp. 156-169.
- Schwegler, A. (1996). “*Chi ma nKongo*”: *lengua y rito ancestrales en el palenque de San Basilio (Colombia)*, Frankfurt - Madrid: Biblioteca Ibero-Americana.
- Taille, M. (enero 31 de 2014). “La Colombie livrée à l’illettrisme. Liberation” [en línea], disponible en: http://www.liberation.fr/monde/2013/01/31/la-colombie-livree-a-l-illettrisme_878374
- Trillos-Amaya, M. (1997). “La Sierra: un mundo plurilingüe”, en: X. Pachón y F. Correa (coord. y ed.), *Lenguas amerindias: condiciones sociolingüísticas en Colombia* (pp. 219-268), Yerbabuena: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo - Instituto Colombiano de Antropología e Historia.
- Trillos-Amaya, M. (1997). *Categorías gramaticales del ette taara - Lenguas de los Chimilas*, Bogotá: CCEA - Uniandes.
- Trillos-Amaya, M. (1999). *Damana. Language of the world*, Munchen: Lincom Europa.

- Trillos-Amaya, M. (2000). “Síntesis descriptiva de los sistemas fonológico y morfosintáctico del Damana”, en: M. S. González (ed.), *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva* (pp. 749-756), Yerbabuena: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo.
- Trillos-Amaya, M. (2001). *Ayer y hoy del Caribe colombiano en sus lenguas*, Cartagena de Indias: Observatorio del Caribe Colombiano.
- Trillos-Amaya, M. (2005a). “Las modalidades lógicas en damana”, *Polifonía*, vol. 5-6, núm. 1, pp. 93-119.
- Trillos-Amaya, M. (2005b). *Lenguas chibchas de la Sierra Nevada de Santa Martha: una perspectiva histórico-comparativa*, Bogotá: Ccela-Uniandes.
- Trillos-Amaya, M. (2006). “La cortesía lingüística en Damana”, *Amerindia - CNRS de Francia*, vol. 29, núm. 30, pp. 263-279.
- Trillos-Amaya, M. (2010). “El multilingüismo del Caribe colombiano”, en: *Maestría en Lingüística. Condiciones mínimas de calidad. Documento mayor*, Barranquilla: Universidad del Atlántico.
- Trillos-Amaya, M. (2011a). *Conciencia y actitudes lingüísticas en el Caribe colombiano*, Bogotá: Fundación Cultural Javeriana de Artes.
- Trillos-Amaya, M. (2011b). “Sobre la condición social de algunas lenguas nativas del Caribe”, *Divulgaciones Etnológicas*, vol. 60, pp. 152-178.
- Trillos-Amaya, M. (2012). “El español allende la mar de los caribes”, en: C. Patiño y J. Bernal (eds.), *El lenguaje en Colombia. Realidad lingüística de Colombia* (pp. 175-195), Yerbabuena: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo.
- Trillos-Amaya, M.; Ortiz, C. (2000). “Lenguas aborígenes de la Sierra Nevada de Santa Marta”, en *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva* (pp. 729-731), Yerbabuena: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo.
- Trillos-Amaya, M.; Solano, O.; Martes, A. (2011). “Laboratorio natural y bibliotecas vivientes: una experiencia con los ette ennaka del Ariguani”, *Divulgaciones Etnológicas*, vol. 60, pp. 61-78.
- Turner, R. (1927). “On the position of Romaní in Indo-Aryan”, *Journal of the Gypsy Lore Society*, vol. 5, núm. 4, pp. 145-183.
- Van Dijk, T. (2016). *Discurso y conocimiento. Una aproximación sociocognitiva*, Barcelona: Gedisa.
- Villaseñor, V. Y. (2013). “Hacia la didáctica de la escritura académica en la universidad” [en línea], *Reencuentro*, núm. 66, disponible en: <http://www.redalyc.org/pdf/340/34027019010.pdf>
- www.mincultura.gov.co/.../politicas-culturales/compendio-politicas-culturales/.../defau...
- Zalabata, R. *Fonología de la lengua ika* (inédito).

ANEXO 1

CUADRO A1. MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA, UNIVERSIDAD DEL ATLÁNTICO EGRESADOS 2011-2017

AUTOR	TÍTULO DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN
Alandete, Eliana	La incidencia de la vulnerabilidad y otros factores sociales en la comprensión lectora de los estudiantes de básica primaria
Ariza, Marla	La incidencia de los factores sociopedagógicos en la adquisición de la escritura inicial
Ayala, Edinson	Los derechos lingüísticos del pueblo ette ennaka a la luz de la Ley 1381 de 2010
Baldovino, Darly	Tipificación del léxico de uso cotidiano de los estudiantes de educación media de Malambo. Perspectivas lingüístico-cognitiva
Cantillo, Jacob	Análisis discursivo sobre prédicas católicas y evangélicas
Castro, Nathaly	Estudio sociolingüístico sobre el ser focalizador en el habla de Cartagena (Colombia)
Cruz, Jacqueline	Estudio sociolingüístico de la intensificación en el habla de Barranquilla
De la Cruz, Mariel	Los pronombres 'yo', 'tú' no deíctico y 'uno' en el habla de Cartagena
De la Rosa, Johan	La a como marcador diferencial de caso acusativo en Barranquilla
Fontalvo, Lizney	Una aproximación sociolingüística al empleo de la argumentación oral y escrita en el español de una microcomunidad de estudiantes tomasinos
Franco, Aixa	Características discursivas de videos emitidos en lengua de señas colombiana
García, Liliana	Los contextos de situación del español escrito en estudiantes sordos. Una aproximación desde la lingüística Funcional
Gerardino, Keyla	Variaciones léxicas y cambios semánticos del habla barranquillera
Gómez, Mileidys	Presencia de rasgos orales en textos narrativos escritos de estudiantes en contextos etnoeducativos
Gómez, David	El orden de palabras Sv Vs y la interfaz sintáctico-semántica en el español caribeño colombiano: Barranquilla
Granados, Dilia	El discurso citado en el habla de Barranquilla
Hernández, Claudia	Formación teórica en la lectura de los docentes de educación básica primaria en instituciones educativas de Soledad
Insignares, Jaime	La lectura de textos como mecanismos para el desarrollo de la producción escrita
Miranda, Meljar	La configuración de la jerga de los estudiantes de la Institución Educativa Villa Estadio
Morales, Efraín	Neologie politique pendant les années Uribe
Navarro, Aura	Marcadores de género como estrategias conversacionales en la comunidad de habla de Barranquilla
Paternina, Cila	Criterios didácticos para el desarrollo del español como L2 en la Institución Etnoeducativa Zalemaku Sertuga
Blanco, Perla	Incidencia de los factores socioculturales y metacognitivos en los niveles de comprensión lectora en estudiantes de la Corporación Universidad de la Costa
Polo, Lina	Construcción de la imagen masculina y femenina en noticias publicadas en tres periódicos colombianos acerca de una presunta violación
Rocha, Paola	Marcas de oralidad en la producción de textos expositivos
Rivera, Rosana	Factores internos y externos que condicionan el uso del 'yo', 'tú' y 'uno' en el habla de Barranquilla en el registro semiinformal
Rueda, Mireya	La influencia de la configuración sociolingüística en la producción de textos expositivos de los estudiantes de 5.º grado de primaria
Salazar, Anabela	Los marcadores discursivos en las comunidades de Barranquilla, Valledupar, Cartagena: un estudio comparativo
Salcedo, Hadivys	Metáfora en el habla de Barranquilla, el arte de transformar el discurso consuetudinario: un estudio sociolingüístico

ANEXO 1**CUADRO A1. MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA, UNIVERSIDAD DEL ATLÁNTICO
EGRESADOS 2011-2017 (CONTINUACIÓN)**

AUTOR	TÍTULO DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN
Saravia, Donaldo	Estructuras narrativas en el habla de jóvenes adolescentes soledños
Suárez, Josefa	Estudio de tres versiones de un mismo programa radial desde la perspectiva semiolingüística del discurso
Tapias, Luz Elena	Análisis de la competencia textual mediante la elaboración de historias de vida
Villadiego, Paulo	El tuit como género discursivo en usuarios de la región Caribe colombiana
Zúñiga, Lina	Letanías del Carnaval de Barranquilla desde una perspectiva semiolingüística

Fuente: elaboración propia.

